

S. Nov 5  
P.

Call No. ....

Date .....

Acc. No. ....

**J. & K. UNIVERSITY LIBRARY**

W. B. Smith  
J. K. Smith  
J. K. Smith

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of .06 P. will be levied for each day, if the book is kept beyond that day.



**IOBAL LIBRARY**  
**UNIVERSITY OF KASHMIR**

Acc. No. \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

**Help to keep this book fresh and clean**



**IOBAL LIBRARY**  
**UNIVERSITY OF KASHMIR**

Acc. No. \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

**Help to keep this book fresh and clean**

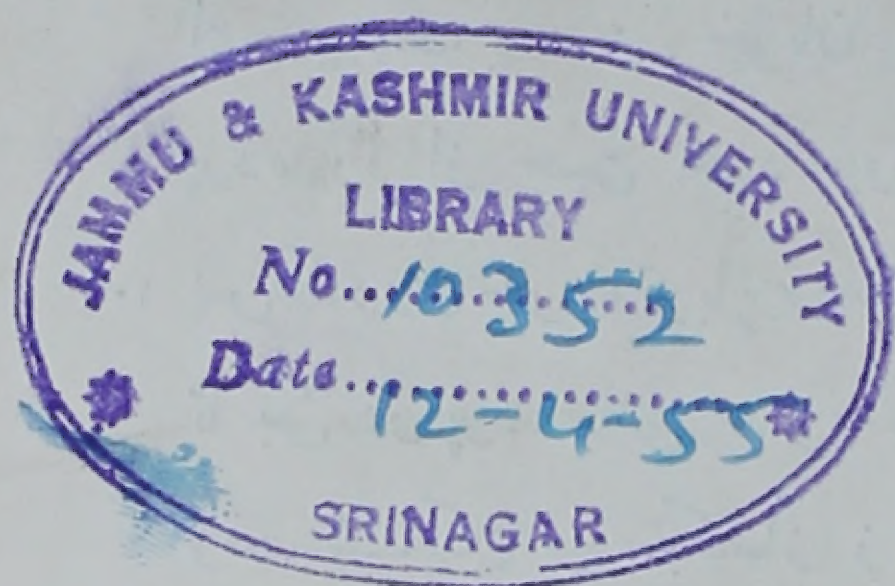


# سلامان واپسال

از تصنیفات

مولانا عبد الرحمن جامی

Head of the Post-Graduate Department of Persian  
J & K University  
Hazratbal, Srinagar, Kashmir.



طابع و ناشر

پیشرفت الہیہ الکتب و اولاد

بہنڈی بازار - بمبئی نمبر ۳

مطبعہ قیمہ - بمبئی

۱۳۵۵ ھ



# بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

51 51  
J245

ای بیادت تازه جان عاشقان  
از تو بر عالم افتاده سایه  
عاشقان افتاده آن سایه اند  
تا ز لیلی سر حسنت سر نزد  
ه تا لب شیرین نه کردی چون شکر  
تا نشد عذرا ز تو سیمین عذار  
گفت و گوی حسن و عشق از تست و بس  
ای پیشست حسن خوبان پرده  
پرده را از حسن خود پروردگی  
۱۰ بس که روی خوب تو با پرده ساخت  
تا بکی در پرده باشی عشوه ساز  
وقت شد کین پرده بکشائی ز پیش  
در تماشای خودم بیخود کنی  
عاشقی باشم بتو افروخته  
۱۵ ای در اطوار حقایق سیر تو  
گرچه باشم ناظر از هر منظری  
جلوه گر در صورت عالم توئی  
ز آب لطفت تر زبان عاشقان  
خوبرویان را شده سرمایه  
مانده در سودا از آن سرمایه اند  
عشق او آتش بمجنون در نزد  
آن دو عاشق را نشد پر خون جگر  
دیده و افاق نشد سیاب بار  
عاشق و معشوق نبود جز تو کس  
تو پرده روی پنهان کرده  
می دهی زان دل برو چون پردگی  
پرده را از روی تو نتوان شناخت  
عالمی با نقش پرده عشق باز  
خالی از پرده نمائی روی خویش  
فارغ از تمیز نیک و بد کنی  
دیده را از دیگران بردوخته  
نیست در کار خلاق غیر تو  
جز تو در عالم نبینم دیگری  
خرده دان در کسوت آدم توئی



در حریم تو دوئی را بار نیست  
از دوئی خواهم که یکتایم کنی  
تا چو آن گُرد رهیده از دوئی  
گر منم این علم و قدرت از بجاست  
گفت و گوی اندک و بسیار نیست  
در مقامات یکی جایم کنی  
این منم گویم خدایا یا توئی  
ور توئی این عجز و پستی از که خاست

﴿ حکایت آن گُرد که در انبوهیء شهر کدوئی ﴾

﴿ در پای خود بست تا خود را گم نکند ﴾

کُردی از آشوب گردشهای دهر  
دید شهری پر فغان و پر خروش  
بیقراران جهان در هر مقر  
آن یکی را از برون عزم درون  
آن یکی را از یمین رو در شمال  
کُرد مسکین چون بدید آن کار و بار  
گفت اگر جا در صف مردم کنم  
یک نشانه بهر خود نا کرده ساز  
۲۰ اتفاقا یک کدو بودش بدست  
تا چو خود را گم کند در شهر و کو  
زیرکی آن راز را دانست زود  
آن کدو را حالی از وی باز کرد  
کُرد چون بیدار شد دید آن کدو  
۳۰ بانگ بروی زد که خیزای سست کیش  
این منم یا تو نمی دانم درست  
کرد از صحرا و کوه آهنگ شهر  
آمده ز انبوهیء مردم بجوش  
در تگ و پو بر خلاف یکدگر  
و آن دگر را از درون میل برون  
آن دگر سوی یمین جنبش سگال  
از میانه کرد جا بر یک کنار  
جای آن دارد که خود را گم کنم  
خویشتن را چون توانم یافت باز  
آن کدو بهر نشان بر پای بست  
باز یابد چون به بیند آن کدو  
در پیش افتاد تا جائی غنود  
بر تن خود بست و خواب آغاز کرد  
بسته بر پای کسی پهلوی او  
کز تو حیران مانده ام در کار خویش  
گر منم چون این کدو بر پای تست



۴  
 ورتوئی این من بکسایم کیستم      در شماری من نیایم چید  
 ای خدا آن کُرد بی سرمایہ ام      از همه کُردان فروتر پایہ  
 ده ز فضل و رونقی این کُرد را      کن ز لطف و راقی این دُرد را  
 ۵۰ تا ز هر آلاشی صافی شوم      اهل دل را شربت شافی شو  
 جامی آسا یک یک را شاد کام      خم خم ار نبود رسانم جام جا  
 ورمین این مکرمت باشد بدیع      خواجہ کونین را آرم شفیع

﴿ نعت خواجہ کہ طوق بندگیش ربّہ گردن سربلندان ﴾

﴿ است و داغ غلامیش نشان دولت ارجمندان ﴾

خواجہ کیش خیل شاهان بنده اند      حلقہ حکمش بگوش افکنده اند  
 مقابلان را قبلہ جان روی اوست      کعبہ امید خاک کوی اوست  
 ۵۰ کویش آمد کعبہ هر محرمی      کعبہ را نبود گزیر از زمزمی  
 زمزم آن چشمهای پر نم است      آبروی عارفان زآن زمزم است  
 نعرہ زمزم فشانان از غمش      نالہ گردونچهای زمزمش  
 کعبہ بی وی از بتان پر سنگ بود      بر خدا جویان حریمش تنگ بود  
 سعی او از بیخ و بن بر کند شان      در بیابان عدم افکند شان  
 ۵۰ شارع دین پاک گشت از سنگ لاخ      بر خدا جویان شد آن میدان فراخ  
 شد قدمگاه خلیل او را بکام      عالی از یمن قدومش آن مقام  
 بر حجر نام یمین الله نهاد      بر یمین الله بحرمت بوسه داد  
 دست کم دادست در روی زمین      هیچ کس را دستبوسی اینچنین  
 مرو را رو در صفا بود از ازل      سعی او مشکور در سهل و جبل  
 ۵۵ نسخہ کونین را دیباچه اوست      جمله عالم مفلس اند و خواجہ اوست



طعمه از خوان عطایش میخوریم      زله از نزل نوایش می بریم  
 خلقی از کم طاعتی در خشك سال      از کفش دارند امید نوال  
 هر که چمند ریزه از خوان کرم      از گزند قحط سال او را چه غم

﴿ حکایت آن غلام نخوت کیش که بواسطه مکنت خواجه ﴾

﴿ خویش از محنت قحط و تنگ سالی بی باک بود و لا ابالی ﴾

در دیار مصر قحطی خاست سخت      کز فزع هر کس بنیل انداخت رخت  
 ۶۰ چون بسوی نان رهی نشناختند      رخت هستی را بنیل انداختند  
 بود چون جان قیمتی هر تایی نان      نان همیگفتند و میدادند جان  
 بخردی زیبا غلامی را بدید      کو بفخر و ناز دامن بر کشید  
 طلعتی چون قرص خور آراسته      نی ز کم خواری مه آسا کاسته  
 تازه روی و خنده ناک و شاد کام      هر طرف چون شاخ خرم در خرام  
 ۶۵ بخردش گفت ای غلام از فخر و ناز      چند باشی سرکش و گردن فراز  
 از غم نان عالمی خوار و دژم      تو چرایی اینچنین فارغ ز غم  
 گفت بر سر خواجه دارم کریم      هستم از انعام او غرق نعیم  
 خوان پراز نان خانه اش پر گندم است      نام قحط از خان و مان او گم است  
 چون نباشم خرم و شاد اینچنین      وز گزند قحط آزاد اینچنین

﴿ در مدح پادشاه دین پناه ظلل الله فی الارضین علی ﴾

﴿ مفارق الضعفاء والمساکین خلد الله تعالی سلطانه ﴾

۷۰ در خم این گنبد عالی اساس      چیست شغل چاکر منعم شناس  
 در مقام شاگری بودن مقیم      بر کرمهای جهاندار کریم  
 آن کرم خاصه که حکمش شاملست      و آن وجود پادشاه عادلست



شاه عادل نیست جز ظل آله  
 هرچه ذات شخص ازان پیرایه است  
 ٧٥ هست چون این سایه عین سایه دار  
 سایه عکس ذات صاحب سایه است  
 هرچه در ذاتش نهانست از صفات  
 از شکوه خسروان کامگار  
 و برین دعوی ترا باید گواه  
 ٨٠ شهریاری کز یسار و از یمین  
 شاه یعقوب آن جهانداری که هست  
 ملک هستی فسحت میدان او  
 خاک نعل رخس او بوسد هلال  
 بر سر این طارم دور از گزند  
 ٨٥ دست او رسم کرم را تازه کرد  
 نام او دیباچه دیوان عدل  
 نور عدلش در شبستان عدم  
 شد ز حسن خُلق مشهور زمن  
 والدش موکب بدار الخلد راند  
 ٩٠ پایه از تخت او چرخ کبود  
 پیش تختش کس ز سجده سر نتافت  
 سروری سر خاک راهش کردنست  
 هر کرا سر در ره او خاک شد  
 هر کرا خاک درش داد آبروی

خلق را ظل آله آمد پناه  
 پیش دانا مثل آن در سایه است  
 هان و هان تا ننگری در سایه خوار  
 وز صفات ذات او پرمایه است  
 باشد از سایه هویدا در جهات  
 میشود فر الهی آشکار  
 رو نظر کن در شه عالم پناه  
 عرصه ملک جمش زیر نگین  
 با علوش ذروه افلاک پست  
 گوی گردون در خم چوگان او  
 پشت کوثر او برین معنیست دال  
 قدر او زین خاکبوسی شد بلند  
 جود حاتم را بلند آوازه کرد  
 حکم او سنجیده میزان عدل  
 کرده حبس ظلمت ظلم و ستم  
 هست میراث وی این خلق حسن  
 از وی این خلق حسن میراث ماند  
 تاجداران پیش تختش در سجود  
 هر که سر برتافت از وی سر نیافت  
 آبرو رو در رهش آوردنست  
 خاک او تاج سر افلاک شد  
 شد هر آب رو بچشمش آب جوی



۹۵ مدح او خواهم که گویم سالها  
 ليك كوته ميكنم اين باب را  
 يا بيم از مداحيش اقبالها  
 جرم خورشيد از افق گشته بلند  
 مختصر می سازم اين اطناب را  
 عالمی از پرتو او بهره مند  
 نیست حد ذره بی دست و پای  
 تا بمدح او شود دستان سرای  
 مدح او گفتن نه حد هر کس است  
 نام او گفتم همین مدحم بس است

﴿ حکایت آن شاعر که دعوی مداحی شاه ﴾

﴿ کرد و نامه مختصر بر نام شاه پیش آورد ﴾

۱۰۰ شاعری شد پیش شاه نامور  
 در مدیحت تازه شعری گفته ام  
 کای ز رفعت سوده بر افلاك سر  
 گرچه خلقی در مدحت سفته اند  
 گوهری روشن چو دُرّی سفته ام  
 نامه آنکه بدست شاه داد  
 اینچنین مدحی ترا کم گفته اند  
 شاه گفتش کای تهی از عقل و هوش  
 کرده نام شاه و بس در وی سواد  
 به که باشی از چنین مدحی خموش  
 ذکر نام کس نباشد مدح کس  
 ۱۰۵ نیست نقش نامه ات جز نام و بس  
 نی حدیث تخت و تاج آورده  
 نی بملك و عدل وصفم کرده  
 آن نباشد شیوه مدح آوری  
 دور ازین اوصاف چون نامم بری  
 گفت شاها تو بدین فرخنده نام  
 یافتی شهرت باوصاف کرام  
 هر که خواند نام تو یا بشنود  
 جز بدین اوصاف ذکرش کی رود  
 ۱۱۰ چون بود نامت برین اوصاف دال  
 دفتري باشد ز اوصاف کمال  
 گرچه حرفی غیر ازین مذکور نیست  
 مدح تو گر خوانم آن را دور نیست

﴿ اظهار عجز از استیفای ثنا کردن و دست تضرع بادای دعا بر آوردن ﴾

شاه را فضل و هنر بیحد بود وصف آن کی طاقت بخرد بود



به که اکنون اعتراف آرم بعجز  
پیش ارباب ذکا این است دین  
۱۱۵ چون ثنائش را نمی یارم شمار  
نی دعائی کآید از هر سست رای  
بل دعائی چون دعای اهل دل  
هم نشاط و کامرانی آورد  
شاه را روی دل اندر دین کند  
۱۲۰ شغل او بر موجب فرمان شود  
تا بود این طارم نیلوفری  
تخت شاهی جلوه گاه شاه باد  
بادش از فضل ازل هر دم مدد  
نیکخواهانش ز هر آفت سلیم  
بر طریق نیکخواهی مستقیم

نعره اقرار بردارم بعجز  
سر لا احصى ثنا اینست این  
به که گیرد بر دعا کارم قرار  
مقتصر بر عز و جاه این سرای  
بر کرمهای الهی مشتمل  
هم حیات جاودانی آورد  
دولت دین داریش آئین کند  
تخم دولتهای جاویدان شود  
جلوه گاه آفتاب خاوری  
خاطرش ز اسرار دین آگاه باد  
تا شود شایسته ملك ابد  
بر طریق نیکخواهی مستقیم

﴿ انتقال بمدح گوهر کان فتوت و مشید ارکان اخوت والی ﴾

﴿ ملك جاه و جمال یوسف مصر فضل و افضال ﴾

﴿ اعز الله تعالى انصاره وضاعف اقتداره ﴾

۱۲۵ نیکخواهی خاصه کورا یاور است  
کرده جا در سایه اقبال او  
هر کجا آن آفتاب این پرتو است  
گرچه بر مهد خلافت زاده است  
والی مصر جلال و احتشام  
۱۳۰ رشك یوسف طلعت زیبای او

گشته پیدا باوی از يك گوهر است  
سایه وار افتاده در دنبال او  
هر کجا آن پیشوا این پیرو است  
بر خلافت يك قدم نهاده است  
بود از آن رو یوسفش کردند نام  
چون زلیخا عالمی شیدای او



هر که می آرد رخس را در نظر  
 گرچه هست او يك برادر شاه را  
 آمد او شه را برادر یار هم  
 گفت با دانشوری آن ساده مرد  
 ۱۳۵ باز کن زین نکته پوشیده پوست  
 گفت نبود پیش دانا هیچ چیز  
 بر سر گردون خدایا ماه و سال  
 این دو اختر را بهم تابنده دار  
 می زند گلبانگ «ما هذا بشر»  
 هست با صد جان برابر شاه را  
 در زمانه باشد این بسیار کم  
 کای بدانش نزد هر آزاده فرد  
 که برادر به بود یا یار و دوست  
 زآن برادر به که باشد یار نیز  
 تا فراق فرقدان باشد محال  
 بر سریر مکرمت پاینده دار

﴿ در صفت ضعف و پیری و سد باب منفعت گیری ﴾

﴿ از مشاعر و قوا و جوارح و اعضا ﴾

عمرها شد تا درین کاخ کهن  
 ۱۴۰ هر زمان از نو نوائی میزنم  
 رفت عمر و این نوا آخر نشد  
 پشت من چون چنگ خم گشت و هنوز  
 عود نا ساز است و کرده روزگار  
 نغمه این عود موزون چون بود  
 ۱۴۵ وقت شد کین عود را خوش بشکنم  
 خام باشد عود را نا خوش زدن  
 بو که عطر افشان شود این عود خام  
 عقل و دین را تقویت دادن به است  
 رخنها در رسته دندان فتاد  
 کی توان بر خوردنی دندان نهاد  
 تار نظم بسته بر عود سخن  
 دم ز دیرین ماجرائی میزنم  
 کاست جان وین ماجرا آخر نشد  
 هر شبی در ساز عودم تا بروز  
 دست مطرب را ز پیری رعشه دار  
 لحن این مطرب بقانون چون بود  
 بهر بوی خوش در آتش افکنم  
 خوش بود در عود خام آتش زدن  
 عقل و دین را زو شود خوشبو مشام  
 زآنکه این تن روی در سستی نه است  
 کی توان بر خوردنی دندان نهاد



۱۵۰ هم قواطع از بریدن کند گشت  
 خوردنم می باید اکنون طفل سان  
 قامت شد کوژ و ماندم سر به پیش  
 مادرم خاکست و من طفل رضیع  
 زود باشد کارمیده ز اضطراب  
 ۱۵۵ از دو چشم من نیاید هیچ کار  
 درد پا تا گشت همزانوی من  
 پای من در خاستن باشد زبون  
 این خللها مقتضای پیریست  
 هرخلل کز پیری افتد در مزاج  
 هم طواحن زآرد کردن در گذشت  
 نان خائیده بدنجان کسان  
 گشته ام مایل بسوی اصل خویش  
 میل مادر نیست از طفلان بدیع  
 در کنار مادر افتم مست خواب  
 از فرنگی شیشه ناگشته چهار  
 شد پس زانو نشستن خوی من  
 تا نگردد ساعدم تن را ستون  
 وای آن کو مبتلای پیریست  
 نیست مقدور طیب آن را علاج

﴿ حکایت آن پیر هشتاد ساله که پیش طیب رسید و از وی ﴾

﴿ علاج ضعف خود پرسید و جواب دادن طیب که علاج ﴾

﴿ تو آنست که جوان شوی و از هشتاد چهل واپس روی ﴾

۱۶۰ کرد پیری عمر وی هشتاد سال  
 گفت دندانم ز خوردن گشت سست  
 چون نگردد لقمه نرمم در دهان  
 هضم در معده چو باشد نا تمام  
 منتهی باشد ز تو بر جان من  
 ۱۶۵ گفت با آن پیر دانشور حکیم  
 چاره ضعف پس از هشتاد سال  
 رسته دندان تو گردد قوی  
 از طبیبی حال ضعف خود سؤال  
 ناید از وی شغل خائیدن درست  
 هضم آن بر معده می آید گران  
 قوت اعضا چه سان بخشد طعام  
 گر بری این سستی از دندان من  
 کای دلت از محنت پیری دو نیم  
 جز جوانی نیست و آن باشد محال  
 گر ازین هشتاد چل واپس روی



لیک چون واپس شدن مقدور نیست      گر باین سستی بسازی دور نیست  
چون اجل از تن جدائی بخشدت      از همه سستی رهائی بخشدت

﴿ در سبب نظم کتاب و باعث عرض این خطاب ﴾

۱۷۰ ضعف پیری قوت طبعم شکست      راه فکرت بر ضمیر من بیست  
در دلم فهم سخن دانی نماند      بر لبم حرف سخن رانی نماند  
به که سر در جیب خاموشی کشم      پا بدامان فراموشی کشم  
نسبتی دارد بحال من قوی      این دو بیت از مثنویء مولوی  
کیف یائی النظم لی و القافیه      بعد ما ضاعت اصول العافیه  
۱۷۵ قافیه اندیشم و دلدار من      گویدم مندیش جز دیدار من  
کیست دلدار آنکه دلها دار اوست      جمله جانها مخزن اسرار اوست  
دارد او از خانه خود آگهی      به که داری خانه او را تهی  
تا چو بیند دور ازو بیگانه را      جلوه گاه خود کند آن خانه را  
هر کرا باشد ز دانش بهره مند      غیر ازین معنی کجا افتد پسند  
۱۸۰ لیک شاهان نیز او را سایه اند      از صفات ذات او پر مایه اند  
ذکر ایشان در حقیقت ذکر اوست      فکر در اوصاف ایشان فکر اوست  
لاجرم با دعویء تقصیر من      مدحت شه شد گریان گیر من  
لیک مدحش را درین دیرینه کاخ      بود در بایست میدان فراخ  
می کنم میدان آن زین مثنوی      می دهم آئین مدحش را نوی  
۱۸۵ ورنه بودم مثنویها ساخته      خاطر از امثال شان پرداخته  
خاصه نظم این کتاب از بهر اوست      مظهر آیات لطف و قهر اوست  
تا چو تقریبی شود انگیخته      باشم اندر ذکر او آویخته



در ثنائش نغز گفتاری کنم      در دعایش ناله و زاری کنم  
چون ندارم دامن قریش بدست      بایدم در گفت و گوی او نشست

﴿ حکایت مجنون که در بادیه از انگشت قلم کرده بر تخته ریگ چون ﴾

﴿ رمالان رقمی میزد. گفتند این نوشتن چیست و این نوشته از برای ﴾

﴿ کیست ؟ گفت این نام لیلیست که بنوشتن آن میسازم. ﴾

﴿ چون او بدست نیست با نام او عشق میسازم ﴾

۱۹۰ دید مجنون را یکی صحرا نورد      در میان بادیه بنشسته فرد  
ساخته بر ریگ ز انگشتان قلم      میزند حرفی بدست خود رقم  
گفت کای مفتون شیدا چیست این      می نویسی نامه سوی کیست این  
هرچه خواهی در سوادش رنج برد      تیغ صرصر خواهدش حالی سترد  
کی بلوح ریگ باقی ماندش      تا کسی دیگر پس از تو خواندش  
۱۹۵ گفت شرح حسن لیلی میدهم      خاطر خود را تسلی میدهم  
می نویسم نامش اول وز قفا      می نگارم نامه عشق و وفا  
نیست جز نامی ازو در دست من      ز آن بلندی یافت قدر پست من  
تا چشیدم جرعه از جام او      عشق بازی میکنم با نام او

﴿ گفتار در موفق شدن جناب خلاف پناهی با جتناب از بعضی ﴾

﴿ مناهی وفقه الله سبحانه للتقوی والمغفرة فی الدنيا والآخرة ﴾

حبذا شاهی که در عهد شباب      شد ز توبه همچو پیران بهره یاب  
۲۰۰ گرچه از باده لب آلود از نخست      ز آن بآب توبه آخر لب بشست  
جام می با آن همه آب طرب      مانده دور از مجلس او خشک لب  
خم گرفته معده خالی از حرام      گوشه چون زاهدان نیکنام



گشته محروم از حریم بزم او  
 گرچه بودی زو صراحی سرفراز  
 ۲۰۰ کی برد پیمانه سوی باده پی  
 جمله حیوانات را چشم است و گوش  
 دشمن هوش است می ای هوشمند  
 با دو صد خرمن زر کامل عیار  
 بخرد آن بهتر که عمری خون خورد  
 ۲۱۰ نی که گیرد يك دو جرعه می بكف  
 پا نهد از حد دانائی برون  
 عمرها می خوردی و بیخود شدی  
 ز آن همه می خواری و خرم دلی  
 آنچنان صد سال دیگر گر خوری  
 ۲۱۵ عیش پاری را که کردی می شناس  
 دست اندر سر بصد حسرت سبو  
 مانده ز آن با گردن خود دست باز  
 باد پیمائست زین پس کار وی  
 خاصّ انسان باشد و بس عقل و هوش  
 دوست را مغلوب دشمن کم پسند  
 نیم جو هوش ار فروشد روزگار  
 تا خرد آن نیم جو هوش و خرد  
 نقد دانش را کند یکسر تلف  
 رخت خویش آرد بسرحد جنون  
 بنده فرمان نیک و بد شدی  
 حاصل تو چیست جز بیحاصلی  
 پی بچیزی غیر ازین مشکل بری  
 سال دیگر را بر آن میکن قیاس

﴿ حکایت آن پاره دوز بحرقه پاره دوزی معیشت اندوز که هر میوه ﴾  
 ﴿ تازه که رسیدی از آن مقداری خریدی و پیش عیال و اطفال خود ﴾  
 ﴿ بردی و با ایشان بخوردی گفتی باین خرسند باشید و چهره همت ﴾  
 ﴿ خود را باندیشه زیادت مخراشید که طعم این میوه همه سال ﴾  
 ﴿ جز این نیست و مرا استطاعت بیش ازین خریدن نی ﴾

پاره دوزی بود در اقصای ری  
 با خمیده پشت از بار عیال  
 مطمین بر پاره دوزی رای وی  
 داشت مشتی طفلگان خورد سال  
 روز و شب از پاره دوزی وصله زن  
 بود بر دلق معاش خویشان



چون رسیدی میوه‌های سال نو  
 ۲۲۰ سوی اهل خود بصد گونه حیل  
 پیش ایشان ریختی آن را دلیر  
 بعد از آن گفتی که ای افتادگان  
 گرفتد صد بار ازین میوه بچنگ  
 ترك از و آرزومندی کنید  
 ۲۲۵ من چون خاکم زیر پای فقر پست

خاطرش بودی بهر میوه گرو  
 آمدی هم جیب از آن پر هم بغل  
 تا بخوردندی همه ز آن میوه سیر  
 بر فراش محنت و غم زادگان  
 جمله را این است طعم و بوی و رنگ  
 طبع را مایل بخورسندی کنید  
 بیش ازینم بر نمی آید ز دست

﴿ در بیان آنکه امضای عزیمت بر ترك گناه در مشیت حق است ﴾

﴿ سبحانه اگر امضا کند شکر باید کرد و الا عذر باید آورد ﴾

توبه چون شیشه قضا آمد چو سنگ  
 چون قضا با توبه آید سازکار  
 ورنه نیاید سازکار او قضا  
 توبه ده توبه شکن هر دو قضاست  
 ۲۲۰ گر دهد توفیق توبه شکر گوی  
 توبه از ماضی پشیمان گشتن است  
 عزم کردن کاندرا استقبال هم  
 گر بفرض این عزم تو نآید درست  
 یکدم از اصلاح آن غافل محسب  
 ۲۲۵ عزم میکنی کز گنه باز ایستی  
 بو که فضل حق بره باز آردت

شیشه را با سنگ نبود تاب جنگ  
 توبه را باشد بنائی استوار  
 خوش نباشد جز بحکم او رضا  
 نسبت اینها بخود کردن خطاست  
 ورنه عاصی وار راه عذر پوی  
 وز معاصی حالیا بگذشتن است  
 بر معاصی باشدت اقبال کم  
 کاختیار آن نه اندر دست تست  
 گرچه افتادی بگل در گل محسب  
 جاودان با توبه دمساز ایستی  
 یمن این عزم از گنه باز آردت



﴿ حکایت آن می پرست که بمراتب کمال پیوست. از وی سبب آن پرسیدند، ﴾  
 ﴿ گفت این از برکت آن یافتم که هرگز جام می بر لب نیاوردم که ﴾  
 ﴿ بر عزیمت آن بوده باشم که بحام دیگر آلوده گردم ﴾

می پرستی رو براه توبه کرد      وز گنه جا در پناه توبه کرد  
 یافت از توبه مقامات بلند      و آمدش صید ولایت در کند  
 کرد صاحب دیده از وی سؤال      کای نهاده پا بسرحد کمال  
 ۲۴۰ سالها در کار می بشتافتی      این کرامت از چه خصلت یافتی  
 گفت هر گاهی که جام می بلب      می نهادم بهر شادی و طرب  
 کم گذشتی در ضمیر من که باز      دست خود آرم بحام می فراز  
 غیر ازین معنی نگشتی در دلم      کز نشاط می دل خود بگسلم  
 یمن این نیت مرا توفیق داد      صد در دولت بروی من کشاد

﴿ اشارت بخوابی که ناظم در اثنای نظم این دیباچه دید ﴾  
 ﴿ و به تعبیر آن چنانچه خود کرده آرمید ﴾

۲۴۵ چون رسیدم شب بدینجا زین خطاب      در میان فکرتم بر بود خواب  
 خویش را دیدم براهی بس دراز      پاك و روشن چون ضمیر اهل راز  
 نه ز بادش گرد را انگیزشی      نی بخاکش آب را آمیزشی  
 بود القصه رهی بی گرد و گل      من در آن ره گام زن آسوده دل  
 ناگه آواز سپاهی پر خروش      از قفا آمد در آن راهم بگوش  
 ۲۵۰ بانگ چاوشان دلم از جا برد      هوشم از سر قوتم از پا برد  
 چاره میجستم پیء دفع گزند      آمد اندر چشم ایوان بلند  
 چون شتابان سوی آن بردم پناه      تا شوم ایمن ز آسیب سپاه



از میانشان والد شاه زمن  
 بارگیر چرخ رفعت زیر ران  
 ۲۵۵ جامهای خسروانی در برش  
 تافت سوی من عنان خندان و شاد  
 چون به پیش من رسید آمد فرود  
 خوش شدم ز آن چاره سازیها که کرد  
 در سخن با من بسی گوهر فشاند  
 ۲۶۰ صبحدم کز روی بستر خاستم  
 گفت این لطف و رضا جوئی ز شاه  
 يك نفس زین گفت و گو منشین خموش  
 چون شنیدم از وی این تعبیر را  
 بو کز آن سرچشمه کین خواب خاست  
 آن بنام و سیرت و صورت حسن  
 رخ فروزنده چو مهر و مه بر آن  
 بسته کافوری عمامه بر سرش  
 بر من از خنده در راحت کشاد  
 بوسه بر دستم زد و پرسش نمود  
 شاد از آن مسکین نوازیها که کرد  
 ليک از آنها هیچ در گوشم نماند  
 از خرد تعبیر این در خواستم  
 بر قبول نظم تو آمد گواه  
 چون گرفتی پیش در اتمام کوش  
 چون قلم بستم میان تحریر را  
 آید این تعبیر از آنجا نیز راست

﴿ حکایت تعبیر معبر خواب آن ساده مرد را بر سیل سخریه ﴾

﴿ و استهزا و درست آمدن تعبیر بی شایه تبدیل و تغییر ﴾

۲۶۵ رفت پیش آن معبر ساده  
 گفت دیدم صبحدم خود را بخواب  
 هر کجا از دور دیدم خانه  
 چون نهادم در یکی ویرانه پای  
 آن معبر گفت با مسکین بطنز  
 ۲۷۰ آهنین نعلین اندر پا فگن  
 هر زمان میکش يك ویرانه رخت  
 از ره عقل و خرد افتاده  
 در دهی سرگشته ویران و خراب  
 بود بی دیوار و در ویرانه  
 کرد پای من درون گنج جای  
 کای گرانمایه ز گنج گنت کنز  
 سنگ بر خارا شکاف و کوه کن  
 پای خود را بر زمین میکوب سخت



هر کجا پایت خورد غوطه بخاک  
 چون دهی آن خاک رازینسان شکست  
 چون بصدق و اعتقاد آن ساده مرد  
 ۲۷۵ شد فرو در جست و جو نا برده رنج  
 صدق می باید بهر کاری که هست  
 گرفتد در صدقت اندک تاب و پیچ  
 کن بناخهای دست آن را مگاک  
 شك ندارم کافتد گنجی بدست  
 رفت و بر قول معتبر کار کرد  
 در نخستین گام پای او بگنج  
 تا فتد دامان مقصودت بدست  
 جست و جوی تو همه هیچست و هیچ

### ﴿آغاز مقال در شرح صورت حال سلمان و ابسال﴾

شهریاری بود در یونان زمین  
 بود در عهدش یکی حکمت شناس  
 ۲۸۰ اهل حکمت يك يك شاگرد او  
 شاه چون دانست قدرش را شریف  
 جز بتدیرش نرفتی نیم گام  
 در جهانگیری ز بس تدیر کرد  
 خلق را از عدل و جودش ساخت کار  
 ۲۸۵ شاه چون نبود بنفس خود حکیم  
 قصر ملکش را بود بنیاد سست  
 خالی از نعت و نشان عدل و ظلم  
 ظلم را بندد بجای عدل کار  
 عالم از بیداد او گردد خراب  
 ۲۹۰ نکته خوش گفته است آن دورین  
 کفر کیشی کو بعدل آید فره  
 چون سکندر صاحب تاج و نگین  
 کاخ حکمت را قوی کرده اساس  
 حلقه بسته جمله گردا گرد او  
 ساختش در خلوت و صحبت حریف  
 جز به تلقینش نجستی هیچ کام  
 قاف تا قافش همه تسخیر کرد  
 شد بدان بنیاد ملکش استوار  
 یا حکیمی نبودش یار و ندیم  
 کم فتد قانون حکم او درست  
 فرق نتواند میان عدل و ظلم  
 عدل را داند بسان ظلم عار  
 چشمه سار ملک و دین از وی سراب  
 عدل دارد ملک را قایم نه دین  
 ملک را از ظالم دیندار به



﴿ اشارت بآنچه حق سبحانه و تعالی در شان پادشاهان ﴾

﴿ عجم بداؤد علیه السلام وحی کرده است ﴾

گفت با داؤد پیغمبر خدای  
کز عجم چون پادشاهان آورند  
گرچه بود آتش پرستی دین شان  
۲۹۵ قرنهای ایشان جهان معمور بود  
کامت خود را بگو ای نیک رای  
نام ایشان جز به نیکی کم برند  
بود عدل و راستی آئین شان  
ظلمت ظلم از رعایا دور بود  
بندگان فارغ ز غم فرسودگی  
داشتند از عدلشان آسودگی

﴿ ظاهر شدن آرزوی فرزند از شاه کامیاب ﴾

﴿ و سخن راندن حکیم در آن باب ﴾

چون بتدبیر حکیم نامدار  
سر بسر گیتی مسخر ساختش  
یک نگین دار از همه روی زمین  
۳۰۰ شه شبی در حال خویش اندیشه کرد  
یافت گیتی بر شه یونان قرار  
ثانی اثنین سکندر ساختش  
خارجش نگذاشت از زیر نگین  
شیوه نعمت شناسی پیشه کرد  
هرچه از اسباب دولت جست یافت  
از پس رفتن بود او را خلف  
گفت با دانای حکمت پیشه راست  
آفرین بادا برین اندیشه ات  
جز بجان فرزند را پیوند نیست  
زنده از فرزند ماند نام مرد  
خاک تو چون مرده گلشن باوست  
پایت او باشد اگر مانی بجای  
۳۰۵ هیچ نعمت بهتر از فرزند نیست  
حاصل از فرزند گردد کام مرد  
چشم تو چون زنده روشن باوست  
دستت او گیرد اگر افتی ز پای



پشت تو از پشتیش گردد قوی  
 ۳۱۰ اوست بران در صف هیجا چو تیغ  
 عمرت از دیدار او یابد نوی  
 تیر باران بر سر اعدا چو میغ  
 او بجان کوشش کند ایشان به تن  
 دشمنت را شیوه از وی شیونست  
 خاصه گوئی بهر قهر دشمنست

﴿ حکایت آن اعرابی که بر فرزندان خود نام سباع درنده ﴾

﴿ نهاده بود و بر خدمتگاران نام بهایم چرنده ﴾

آن مسافر بهر دولت یابی  
 جمله فرزندان را خرد و بزرگ  
 ۳۱۵ هر که بود از خادمانش یکسره  
 گفت با وی گای سپید در عرب  
 ماند شب در خانه اعرابی  
 یافت هم نام ددان چون شیر و گرگ  
 گوسفندش نام بودی یا بره  
 آیدم زین نامها امشب عجب  
 مستعد از بهر قهر دشمن اند  
 گفت فرزندان که در خیل من اند  
 متصل در شغل مهمان داریند  
 خادمان از بهر خدمتگاریند  
 تا بود بر کشتن دشمن دلیر  
 گرگ باید قهر دشمن را و شیر  
 تا ز فعل او نیابد کس گزند  
 ۳۲۰ بهر خدمت بره به یا گوسفند

﴿ در مذمت فرزند ناخلف ﴾

این که گفتم حال فرزند نکوست  
 آنکه باشد بد سگال و بد سرشت  
 کش باصل خویش پیوند نکوست  
 به بود کز سلك دوران داریش  
 در سرشت او هزاران خوی زشت  
 نوح را فرزند چون نا اهل بود  
 پیش گیری شیوه یزاریش  
 ۳۲۵ داغ رد لیس من اهلك کشید  
 فطرت او پر غرور و جهل بود  
 چون نباشد حال هر فرزند نیک  
 روی بیرون رفتن از طوفان ندید  
 از خدا میکن طلب فرزند لیک



آنچنان فرزند کآخر در دعا مرگ او جستن نباید از خدا

﴿ حکایت شخصی که در ولادت فرزندى از بزرگى استمداد ﴾

﴿ کرده بود و باز از برای خلاصی از شروى ﴾

﴿ از همان بزرگ استمداد همت کرد ﴾

پیش شیخی رفت آن مرد فضول  
گفت با من دار شیخا همتی  
۳۳۰ تازه سروی روید از آب و گلم  
یعنی آید در کنارم يك پسر  
شیخ گفتا خویش را رنجه مدار  
در هر آن کاری که آری روی و رای  
گفت شیخا من بدین مقصود اسیر  
۳۳۵ از دعا شو قاصد بهبود من  
شیخ حالی در دعا برداشت دست  
يك پسر چون آهوی چین مشکبار  
چون نهال شهوت و شاخ هوا  
با حریفان باده نوشیدن گرفت  
۳۴۰ مست شد جا بر کنار بام کرد  
شوهر دختر ز پیش او گریخت  
شخه را دادند ازین صورت خبر  
روز و شب این بود کار و بار او  
نی نصیحت را اثر بودی درو

بهر بی فرزندیش خاطر ملول  
تا بیخشد کردگارم دولتی  
کز وجود او بیاساید دلم  
کز جمال او شوم روشن بصر  
وا گذار این کار را با کردگار  
مصلحت را از تو به داند خدای  
مانده ام از من عنایت وا مگیر  
تا بزودی رو دهد مقصود من  
بر نشان افتاد تیر او از شست  
از شکارستان غیش شد شکار  
یافت در آب و گاش نشو و نما  
در پیء هر کام کوشیدن گرفت  
دختر همسایه را بد نام کرد  
ورنه خونس را بخنجر خواست ریخت  
بدرهای زر طمع کرد از پدر  
فاش شد در شهر و کو کردار او  
نی سیاست کارگر بودی درو



۳۴۵ چون پدر زین کار و بار آمد بتنگ  
 که ندارم غیر تو فریاد رس  
 کن دعائی دیگر اندر کار او  
 شیخ گفت آن روز من گفتم ترا  
 عفو می خواه از خدا و عافیت  
 ۳۵۰ چون ببندی بار رحلت زین دیار  
 بنده در بندگی بی بند باش  
 باز زد در دامن آن شیخ چنگ  
 رحم کن بر من بفریادم برس  
 وز سر من دور کن آزار او  
 که مکن الحاح و بگذر زین دعا  
 کین بود در هر دو عالم کافیت  
 نی پسر نی دخترت آید بکار  
 هرچه می آید بدان خرسند باش

﴿ در مذمت کردن حکیم شهوت را که ولادت ﴾

﴿ فرزندان بی آن معهود نیست ﴾

از شه یونان حکیم تیز هوش  
 گفت شاهها هر که او شهوت نراند  
 چشم عقل و علم کور از شهوتست  
 ۳۵۵ هر کجا غوغای شهوت کرد زور  
 سیل شهوت هر کجا طوفان کند  
 راه شهوت پر گل و لای بلاست  
 هر که يك جرعه می شهوت چشید  
 ز آن می اندك بحرمت خوار شد  
 ۳۶۰ از می شهوت چو يك جرعه چشی  
 آن خوشی بر بینیت گردد مهار  
 تا نبازی جان براه نیستی  
 کرد چون افسانه فرزند گوش  
 در غم از محرومی فرزند ماند  
 دیو پیش دیده حور از شهوتست  
 می برد از دل خرد وز دیده نور  
 خانه اقبال را ویران کند  
 هر که افتاد اندرین گل بر نخاست  
 تا ابد روی خلاصی را ندید  
 کاندکش مستدعی بسیار شد  
 در مذاق تو نشیند ز آن خوشی  
 در کشاکش داردت لیل و نهار  
 نبودت ممکن کز آن باز ایستی



( حکایت کریمی که دعوت سفله را اجابت )

( نکرد تا صحبت سفلگان عادت او نگردد )

سفلۀ مہمانی آغاز کرد      سفلگان شهر را آواز کرد  
خواند يك صاحب کرم را نیز ہم      تا بخوانش رنجہ فرماید قدم  
گفت <sup>۳۶۵</sup> باشد نفس نادان و لثیم      زین دو وصف او دلی دارم دونیم  
چون سوی اینسان لثیمی پی برد      لقمہ چند از طعام وی خورد  
لذت آن طعمہ دور از خوان او      دیر ماند در بن دندان او  
چون بخواند سفلہ دیگر مرا      سویش آن لذت شود رہبر مرا  
محو گردد نامم از سلك کرام      در شمار سفلگان مانم مدام

( در مذمت زنان کہ محل شهوت کہ موقوف علیہ فرزند است ایشانند )

<sup>۳۷۰</sup> چاره نبود اهل شهوت را ز زن      صحبت زن هست بیخ عمر کن  
زن چه باشد ناقصی در عقل و دین      هیچ ناقص نیست در عالم چنین  
دور دان از سیرت اهل کمال      ناقصان را سخرہ بودن ماه و سال  
پیش کامل کو بدانش سرور است      سخرہ ناقص ز ناقص کمتر است  
بر سر خوان عطای ذو المنن      نیست کافر نعمتی بدتر ز زن  
<sup>۳۷۵</sup> گر دہی صد سال زن را سیم و زر      پای تا سرگیری او را در گہر  
جامہ از دیبای ششتر دوزیش      خانہ از زرین لکن افروزش  
لعل و درّ آویزہ گوشش کنی      ثوب زرکش ستر شب پوشش کنی  
ہم بوقت چاشت ہم هنگام شام      خوانش آرائی بگوناگون طعام  
چو شود تشنہ ز جام گوہری      آبش از سر چشمہ خضر آوری  
<sup>۳۸۰</sup> میوہ چون خواہد ز تو همچون شہان      نار یزد آری و سیب اصفہان



چون فتد از داوری در تاب و پیچ  
گودت کای جانگداز عمر گاه  
گرچه باشد چهره اش لوح صفا  
در جهان از زن وفا داری که دید  
۳۸۵ سالها دست اندر آغوشت کند  
گر تو پیری یار دیگر بایش  
چون جوانی آید او را در نظر  
جمله اینها پیش او هیچست و هیچ  
هیچ چیز از تو ندیدم هیچگاه  
خالست آن لوح از حرف وفا  
غیر مکاری و غداری که دید  
چون بتابی رو فراموشت کند  
همدمی از تو قوی تر بایش  
جای تو خواهد که او بندد کمر

﴿ حکایت سلیمان و بلقیس که از مقام انصاف باهم سخن گفتند ﴾

بود بلقیس و سلیمان را سخن  
هر دو را دل بر سر انصاف بود  
۳۹۰ گفت شاه دین سلیمان از نخست  
در نیاید روز و شب کس از درم  
کو چه تحفه بهر من دارد بکف  
بعد از آن بلقیس از سر نهفت  
کز جهان بر من جوانی نگذرد  
۳۹۵ در دلم نآید که ای کاش این جوان  
این بود حال زنان نیک خوی  
خواجه فردوسی که دانی بخردش  
کی زن بدگونه نیک آئین بود  
روزی اندر کشف ستر خویشان  
خاطر از زنگ رعونت صاف بود  
گرچه بر من ختم ملک آمد درست  
تا من از اول بدستش ننگرم  
کش فزاید پیش من عز و شرف  
زددم و از حال خویش این نکته گفت  
کاندرو چشمم بحسرت ننگرد  
بودیم دمساز جان نا توان  
از زن بدخو نشاید گفت و گوی  
بر زن نیکست نفرین بدش  
پیش نیکان در خور نفرین بود

﴿ تدبیر کردن حکیم در ولادت فرزند بی موافقت ﴾

﴿ زنان و دایه گرفتن از برای ترتیب وی ﴾

کرد چون دانا حکیم نیکخواه  
شهوت زن را نکوهش پیش شاه



۴۰۰ ساخت تدبیری بدانش کاندرا آن  
 نطفه را بی شهوت از صلبش کشاد  
 بعد نه ماه گشت پیدا ز آن محل  
 غنچه از گلبن شاهی دمید  
 تاج شد از گوهر او سر بلند  
 ۴۰۵ سخن گیتی بی وی و چشم فلک  
 زو بمردم سخن آن معمور شد  
 چون زهر عیش سلامت یافتند  
 سالم از آفت تن و اندام او  
 چون نبود از شیر مادر بهره مند  
 ۴۱۰ دلبری در نیکوئی ماه تمام  
 نازک اندامی که از سر تا پای  
 بود بر سر فرق او خطی ز سیم  
 گیسویش بود از قفا آویخته  
 قامتش سروی ز باغ اعتدال  
 ۴۱۵ بود روشن جبهه اش آئینه رنگ  
 چون ز دوده رنگ ازو آئینه دار  
 چشم او مستی که کرده نیم خواب  
 گوشها نکته نیوش از هر طرف  
 بر عذارش نیلگون خطی جمیل  
 ۴۲۰ ز آن خط ارچه بهر چشم بد کشید  
 رسته دندان او در خوشاب

ماند حیران فکرت دانشوران  
 در محلی جز رحم آرام داد  
 کودکی بی عیب و طفلی بی خلل  
 نفحه از ملک آگاهی وزید  
 تخت گشت از بخت او فیروزمند  
 بود آن بی مردم این بی مردمک  
 چشم این از مردمک پر نور شد  
 از سلامت نام او بشکافتند  
 ز آسمان آمد سلامان نام او  
 دایه کردند بهر او پسند  
 سال او از بیست کم ابدال نام  
 جزو جزوش خوب بود و دلربای  
 خرمنی از مشک را کرده دو نیم  
 زو بهر مو صد بلا آویخته  
 افسر شاهان براهش پائمال  
 ابروی زنگاریش بر وی چو زنگ  
 شکل نوئی مانده از وی بر کنار  
 تکیه بر گل زیر چتر مشکناپ  
 گوهر گفتار را سیمین صدف  
 رونق مصر جمالش همچو نیل  
 چشم نیکان را بلا بی حد رسید  
 حقه در خوشابش لعل ناب



گفت و گوی عقل فکرت پیشه گم  
 خود کدام است آن لب و شکر کدام  
 وز زنجدهانش معلق ایستاد  
 غبغبش کردند نام ارباب دید  
 برکشیده چون صراحی گردنی  
 کش نسیم انگیزته از روی آب  
 در سفیدی عاج و در نرمی سمور  
 گفت این از صفحه گل نیست کم  
 از سر انگشت اشارت شد نشان  
 نافی از وی نافه را در دل شگاف  
 جز کناری زو نکردی آرزو  
 از خسان مستور زیر دامنی  
 آستین از هر یکی همیان سیم  
 سیل غفلت بر از افسردگان  
 قفل دها را کلید انگشت او  
 رنگ حنایش ز خون عاشقان  
 فندق تر بود یا عتاب ناب  
 بدرهای او ز حنا منخسف  
 از سر هر يك هلالی کاسته  
 ز آن زبان در کام می باید کشید  
 کان سخن آید گران بر طبع من  
 هیچ کس محرم نه آن را در جهان

در دهان او ره اندیشه گم  
 از لب او جز شکر نگرفته کام  
 رشحی از چاه زنجدهانش کشاد  
 ۴۲۵ زو هزاران لطفها آمد پدید  
 همچو سیمین لعبت از سیمش تنی  
 بر تنش پستان چو آن صافی حباب  
 زیر پستانش شکم رخشنده نور  
 دید مشاطه چو لطف آن شکم  
 ۴۳۰ کرد چون وی این اشارت سوی آن  
 آن نشان را و اصفان خواندند ناف  
 هر که دیدی آن میان کم ز مو  
 از گل نسرین سرینش خرمی  
 مخزن لطف از دو دست او دو نیم  
 ۴۳۵ در کیف او راحت آزرندگان  
 آرزوی اهل دل در مشیت او  
 خون ز دست او درون عاشقان  
 هر سر انگشتش خضاب و نا خضاب  
 ناخنانش بدرهای مختلف  
 ۴۴۰ شکل او مشاطه چون آراسته  
 چون سخن با ساق و ران او رسید  
 زآنکه می ترسم رسد جائی سخن  
 بود آن ستری ز نامحرم نهان



بلکه دزدی پی بآنجا برده بود هرچه آنجا بود غارت کرده بود  
 ۴۵ در بر آن سیمین صدف بشگافته گوهر کام خود آنجا یافته  
 هرچه باشد دیگری را دست زد بهتر از چشم قبولش هست رد

﴿ حکایت آن موسوس سودائی که بسبب آرایش جانوران دریائی دست  
 از آب دریا شست و آبی پاکیزه تر از آب دریا جست ﴾

آن موسوس بر لب دریا نشست تا کند بهر تقرب آبدست  
 دید دریائی پر از ماهی و مار جگر و خرچنگش هزار اندر هزار  
 هر طرف مرغان آبی در شناه غوطه زن از قعر دریا قوت خواه  
 ۵۰ گفت دریائی که چندین جانور کی سزد کز وی بشویم دست و روی  
 چشمه خواهم بسان زمزمی کوه از وی دست هر نامحرمی  
 کآنچه شد آلوده از آلودگان فارغند از وی جگر پالودگان

﴿ قیام نمودن ابدال بدایگیء سلامان و دامن ﴾

﴿ بر زدن بر پرورش آن پاکیز دامن ﴾

شاه چون دایه گرفت ابدال را تا سلامان همایون فال را  
 ۵۵ آورد در دامن احسان خویش پرورد از رشحه پستان خویش  
 چشم او چون بر سلامان افتاد ز آن نظر چاکش بدامن افتاد  
 شد بجان مشغوف لطف گوهرش همچو گوهر بست در مهد زرش  
 در تماشای رخ آن دلفروز رفت از خواب شب و آرام روز  
 روز تا شب جد او و جهد او بود در بست و کشاد مهد او  
 ۶۰ که تنش را شستی از مشک و گلاب که گرفتی شکرش در شهد ناب



چشم مهر از هر که غیر او به بست  
 کردیش جا در بصر چون مردمک  
 نوع دیگر کار و بار آغاز کرد  
 سوختی چون شمع بالای سرش  
 همچو زرین لعبتش آراستی  
 چست بستی جامه بر بالای او  
 وز برش آویختی زلف سیاه  
 بر میان نازکش بستی کمر  
 تا شدش سال جوانی چارده  
 سال او شد چارده چون ماه او  
 در همه دها هوایش جا گرفت  
 صد هزاران دل ز عشقش بیقرار  
 آفتابی گشته يك نیزه بلند  
 بر دل هر کس ازو زخمی رسید  
 سوخت جان عالمی ز آن آفتاب  
 با هلال منخسف کرده قران  
 در میان ماه کافوری الف  
 جلوه گاهش در میان لاله زار  
 شوکت شاهی باو همراه بود  
 گنج در و گوهرش زیر نگین  
 آفرین بردست آن کین میوه کشت  
 تشنگان را آمده جان بر لبش

مهر آن مه بس که در جانش نشست  
 گر میسر گشتیش بی هیچ شک  
 بعد چندی چون ز شیرش باز کرد  
 وقت خفتن راست کردی بسترش  
 ۴۶۵ بامداد از خواب چون برخاستی  
 سرمه کردی نرگس شهلای او  
 کج نهادی بر سرش زرین کلاه  
 با مرصع بندهای لعل و زر  
 کرد اینسان خدمتش بیگاه و گه  
 ۴۷۰ چارده بودش بخوبی ماه رو  
 پایه حسنش بسی بالا گرفت  
 شد یکی صد حسن او و آن صد هزار  
 با قد چون نیزه بود آن دل پسند  
 نیزه واری قد او چون سر کشید  
 ۴۷۵ ز آن بلندی هر کجا افکند تاب  
 جبهه اش بدر و از آن نیمی نهان  
 بینش زیر هلال منخسف  
 چشم مستش آهوی مردم شکار  
 ملک خوبی را برخها شاه بود  
 ۴۸۰ خاتم شاهیش لعل آتشین  
 تازه سیدش میوه باغ بهشت  
 چشمه سار لطف سبب غیغیش



گرددن او سرفراز مهوشان  
 پاکبازان از پیء دفع گزند  
 ۴۸۵ پست ازو قدر همه زور آوران  
 ساعدش را از یسار و از یمین  
 پنجه اش داده شکست سیم ناب  
 نقد راحت از دو کف در مشت او  
 هر چه از وصف جمالش گفته شد  
 ۴۹۰ گوش جان را کن بسوی من گرو  
 در کندش گردن گردن کشان  
 از دعا بر بازویش تعویذ بند  
 زیر دستش صاعد سیمین بران  
 جان فشانان نقد جان در آستین  
 دست هر پولاد بازو داده تاب  
 حسن خاتم ختم بر انگشت او  
 گوهری از بحر صورت سفته شد  
 شمه از دیگر احوالش شنو

﴿ در صفت حدت فهم و جودت نظم و نثر وی ﴾

لطف طبعش در سخن مومی شکافت  
 پیش از آن کش لفظ در گوش آمدی  
 هر چه نظم از بحر طبعش يك گهر  
 چون ثریا پایه نظمش بلند  
 ۴۹۵ در لطائف لعل او حاضر جواب  
 خط او چون خط خوبان دلفریب  
 چون گرفتی خامه مشکین رقم  
 جانش از هر حکمتی محظوظ بود  
 در ادای حکمت یونانیان  
 لفظ نشنیده بمعنی می شتافت  
 معنیش در ربقة هوش آمدی  
 هر چه نثر از باغ لطفش يك ثمر  
 چون بنات النعش نثرش ارجمند  
 در دقائق فهم او صافی چو آب  
 خوش نویسان ز آن چو عاشق ناشکیب  
 آفرین کردی برو لوح و قلم  
 نکته های حکمتش محفوظ بود  
 گفتیش یونانیان نعم البیان

﴿ در صفت بزم و عیش سازی و سرود عشرت پردازی وی ﴾

... شب که از هر کار دل پرداختی  
 بزمگاهی چون بهشت آراستی  
 با حریفان نرد عشرت باختی  
 مطربان حور پیکر خواستی



چون دماغ او شدی از باده گرم  
 گاه با قوال دمساز آمدی  
 تن تنش را از لب شکر شکن  
 ه.ه. گه شدی همراه نائی ره سپر  
 بانگ نی را با شکر آمیختی  
 گاهی از چنگی گرفتی چنگ را  
 فندق تر ریختی بر خشک تار  
 گاهی از بربط چو طفل خورد سال  
 ه.ه. ناله‌ای درد ناک انگیختی  
 گاه می شد بلبل آوا در غزل  
 هر شب اینش کار بودی تا سحر  
 چون تن از خواب سحر آسودیش  
 بر گرفتی از میان جلباب شرم  
 با مغنی نغمه پرداز آمدی  
 چون مسیحا جان در آوردی بتن  
 کردی از لبها نیش را نیشکر  
 گوش را شکر بدامن ریختی  
 تیز کردی سوز ناک آهنگ را  
 در تر و در خشک افکندی شرار  
 در کنار خود بزخم گوشمال  
 بالغان را از مژه خون ریختی  
 گاه میزد دست در قول و عمل  
 با حریفان اینچنین بردی بسر  
 بامدادان عزم میدان بودیش

﴿ صفت چوگان باختن وی با همسران و گوی بردن از دیگران ﴾

صبحدم چون شاه این نیلی تتق  
 ه.ه. شد سلامان نیم مست و نیم خواب  
 با گروهی از نژاد خسروان  
 هر یکی در خیل خوبان سروری  
 صولجان بر کف بمیدان تاختی  
 يك يك چوگان زنان جویان حال  
 ه.ه. گرچه بودی زخم چوگان از همه  
 گوی بردی از همه با صد شتاب  
 بارگی راندی بمیدان افق  
 پای کردی سوی میدان در رکاب  
 خورد سال و تازه روی و نوجوان  
 آفت ملکی بلای کشوری  
 گوی زر کش در میان انداختی  
 گرد يك مه حلقه کرده صد هلال  
 بود چابك تر سلامان از همه  
 گوی مه بود و سلامان آفتاب



با هلال صولجان دنبال ماه  
گویی اگر صد بار از آنجا باز پس  
آری آنکس را که دولت یار شد  
هیچ چوگان زیر این چرخ کبود  
حال گویان میشدی تا حالگاه  
آمدی هر بار حال این بود و بس  
وز نهال بخت برخوردار شد  
گویی نتواند ز میدانش ربود

﴿ در صفت کانداری و تیر اندازیء وی ﴾

شه چوگشتی بعد چوگان باختن  
از کان داران خاصّ اندر زمان  
بی مدد آن را بزه آراستی  
دست مالیدی بر آن چالاک و چست  
گاه بنهادی سه پر مرغی بر آن  
گر نشان بودی ازین فیروزه سفر  
ور کشادی تیر پرتابی ز شست  
گر نه مانع سختی گردون شدی  
در سر تیرش نرستی از خطر  
پی سوی مقصود بردی راست پا  
همچو طبع راست محفوظ از خطا  
چون کان مایل به تیر انداختن  
خواستی نا کرده زه چاچی کان  
بانگ زه از گوشه ها بر خاستی  
تا بن گوشش کشیدی از نخست  
ره سپر کردی بهنجار نشان  
نقطه بی شک شدی آن نقطه صفر  
بودیش خط افق جای نشست  
از خط دور افق بیرون شدی  
گاه صید آهو بیا تپو پیر  
همچو طبع راست محفوظ از خطا

﴿ در صفت جود و سخا و بذل و عطای وی ﴾

بود در جود و سخا دریا کفی  
پر شدی از فیض آن ابر کرم  
نسبتش کم کن بدریا کو ز کف  
ز ابر بودی دست جود او فره  
ه بزم جودش را چو می آراستم  
بلکش از بحر عطا دریا کفی  
عرصه گیتی ز دینار و درم  
گوهر افکندی به بیرون وین صدف  
ابر باشد قطره بخش او بدره ده  
نسبتش با معن و حاتم خواستم



لیکن اندر جنب وی بی قال و قیل  
بس که دستش داشتی با بسط خوی  
قبض کف گر خواستی انگشت او  
گر گذشتی بر در او سایی  
۴۵ بس که بر وی بار احسان ریختی  
معن باشد مدخل و حاتم بخیل  
تاقتی انگشت او از قبض روی  
خم نکردی پشت خود در مشیت او  
از جفای فاقه خون گشته دلی  
تک زنان از بار او بگریختی

﴿ حکایت گریختن قطران شاعر از بسیاری عطای مدوح خود فضلون ﴾

بود قطران نکته دانی سحر ساز  
بهر دریا بخششی فضلون لقب  
طبع فضلون چون بر آن اقبال کرد  
روز دیگر مدحت او را بخواند  
۵۰ همچنین روز دگر این کار کرد  
شد ز بس تضعیف چندان آن صله  
چون در آمد شب چو برق از جای جست  
بامدادانش طلب کرد و نیافت  
بودیم تا دست بر بذل درم  
۵۵ لیک او را تاب این بخشش نبود  
قطره از کک او دریای راز  
گفت مدحی سر بسر فضل و ادب  
دامنش از مال مالامال کرد  
ضعف اول سیم و زر بر وی فشاند  
روزها این کار را تکرار کرد  
که بتنگ آمد از آتش حوصله  
وز حریم فضل فضلون بار بست  
گفت مسکین روی ازین دولت بتافت  
با ویم این بود دستور کرم  
در سفر زین آستان کوشش نمود

﴿ اشارت بآنکه مقصود ازین مدحتها مدحت حضرت ﴾

﴿ شهریار کامگاریست خلد الله ملکه و سلطانه ﴾

شب خرد آن ناصح شیرین خطاب  
گفت جامی فکرت بیهوده چند  
هر که بر ملک بقا فیروز نیست  
کرد مشفق وار آغاز عتاب  
سودن این کک نافر سوده چند  
وی بفرض اربوده است امر روز نیست



گم مکن سر رشته مقصود را  
 ۵۶۰ گفتم ای سر چشمه دانشوری  
 قصد من زین مدح شاه دیگرست  
 هفت کشور سخره فرمان اوست  
 وصف خاصان به ز عام اندر نهفت  
 خوشتر آن باشد که وصف دلبران  
 ۵۶۵ هر کس آری محرم این راز نیست  
 مدح کم گو شاه نا موجود را  
 بر تو ختم اندیشه نطق آوری  
 کافر اقبالش اکنون بر سرست  
 هفت دریا رشته احسان اوست  
 باد صافی وقت آن عارف که گفت  
 گفته آید در لباس دیگران  
 بر رخ هر محرم این در باز نیست

( حکایت عاشقی که دفع گمان اغیار را وصف معشوق )

( خود در لباس آفتاب و ماه و غیر آن کردی )

عاشقی در گوشه بنشسته بود  
 هر دم از نو داستانی ساختی  
 که ز مه گفתי گهی از آفتاب  
 که ز قد سرو کردی نکته راست  
 ۵۷۰ غافل از دور آن را می شنید  
 گفت با وی کای ز عشقت رفته نام  
 عاشق و نام کسان گفتن که چه  
 گفت کای دور از نشان عاشقان  
 ز آفتاب و مه غرض یار منست  
 ۵۷۵ گل که گفتم لطف رویش خواستم  
 سرو چه بود قامت رعنای او  
 گر تو واقف از زبان من شوی  
 گفت و گویا خویش در پیوسته بود  
 ناشنیده قصه پرداختی  
 گاهی از برگ گل سنبل نقاب  
 گاه از آن خس کش ز خاک پای خاست  
 خاطرش ز آن هرزه گوئی می رمید  
 عاشق از معشوق خود راند کلام  
 گوهر وصف خسان سفتن که چه  
 فهم توانی زبان عاشقان  
 سر این بر نکته دانان روشنست  
 ذکر سنبل رفت مویش خواستم  
 من خصم رسته ز خاک پای او  
 جز حدیث عشقش از من نشنوی



﴿ بکمال رسیدن اسباب جمال سلامان و ظاهر شدن عشق ابدال ﴾

﴿ بروی و حيله نمودن تا وی را نیز گرفتار خود گرداند ﴾

چو سلامان را شد اسباب جمال  
سرو نازش تازگی از سر گرفت  
۵۸۰ نا رسیده میوه بود از نخست  
خاطر ابدال چیدن خواستش  
لیک بود آن میوه بر شاخ بلند  
شاهدی پر عشوه بود ابدال نیز  
با سلامان عرض خوبی ساز کرد  
۵۸۵ گاه بر رسم نغوله پیش سر  
تا بدان زنجیره دانا پسند  
گاه مشکین موی را بشگافتی  
یعنی از وی کام دل نا یافتن  
گه نهادی چون بتان دل فروز  
۵۹۰ تا ز جان او بزنکاری کمان  
چشم خود را کردی از سرمه سیاه  
برگ گل را دادی از گلگونه زیب  
دانه مشکین نهادی بر عذار  
گه کشادی بند از تنگ شکر  
۵۹۵ تا چو شکر بر دلش شیرین شدی  
گه نمودی از گریبان گوی زر  
تا کشیدی با همه فرخندگی

از بلاغت جمع در حد کمال  
باغ لطفش رونق دیگر گرفت  
چون رسیدن شد بر آن میوه درست  
وز پیء چیدن چشیدن خواستش  
بود کوتاه آرزو را زان کند  
کم نه ز اسباب جمالش هیچ چیز  
شیوه جولانگری آغاز کرد  
باقی زنجیره از مشک تر  
ساختی پای دل شهزاده بند  
فرق کرده ز آن دو گیسو باقی  
تا کیم خواهد بدینسان تافتن  
بر کمان ابروان از وسه توز  
صید کردی مایه امن و امان  
تاش بردی زان سیه کاری ز راه  
تا بدان رنگش ز دل بردی شکیب  
تا بدان مرغ دلش کردی شکار  
گه شکستی مهر بر درج گهر  
وز لب گویاش گوهر چین شدی  
زیر آن طوق مرصع از گهر  
گردنش را زیر طوق بندگی



که بکاری دست سیمین در زدی  
تا نگارین ساعد او آشکار  
۶۰۰ که چو بهر خدمتی کردی قیام  
تا ز بانگ جنبش خالخال او  
بود القصه بصد مکر و حیل  
صبح و شامش روی در خود داشتی  
ز آنکه می دانست کز راه نظر  
۶۰۵ جز بیدار بتان دلپذیر

زان بهانه آستین را بر زدی  
دیدی و کردی بخون چهره نگار  
سخت تر برداشتی از جای گام  
تاجور فرقش شدی پامال او  
جلوه گر بر چشم او در هر محل  
یکدمش غافل ز خود نگذاشتی  
عشق دارد در دل عاشق اثر  
عشق در دها نگردد جایگیر

﴿ حکایت زلیخا که بر همه اطراف منزل خود تصویر جمال خود کرد ﴾

﴿ تا یوسف بهر طرف که نگرد صورت وی بیند و بوی میل کند ﴾

بین زلیخا را که جانی پر امید  
هیچ نقش و هیچ رنگی نی درو  
نقشبندی خواست آنکه چیره دست  
هیچ جا از نقش او خالی نماند  
۶۱۰ پرده از رخسار زیبا بر گرفت  
یوسف از گفت و شنیدش رو که تافت  
صورت او را چو پی در پی بدید  
بر سر آن شد که کام او دهد  
لیک برهانی ز غیبش رو نمود  
۶۱۵ دست خویش از کام او نا کام داشت

ساخت کاخی چون دل یوسف سپید  
چون رخ آئینه زنگی نی درو  
تا بهر جا صورت او نقش بست  
شادمان بنشست و یوسف را بخواند  
وز مراد خود حکایت در گرفت  
صورت او دید از هر سو که تافت  
آمدش میلی بوصل او پدید  
شکر کامی بکام او نهد  
عصمت یزدانیش دریافت زود  
کامگاری را بهنگامش گذاشت

﴿ تأثیر کردن حیل‌های افسال در سلامان و مایل شدن بسوی وی ﴾

چون سلامان با همه حلم و وقار کرد در وی عشوه افسال کار



در دل از مژگان او خارش خلیل  
 ز ابروانش طاقت او گشت طاق  
 نرگس جادوی او خوابش ببرد  
 ۶۲۰ اشک او از عارضش گلرنگ شد  
 دید بر رخسار او خال سیاه  
 دید جعد بیقرارش بر عذار  
 شوقش از پرده برون آورد لیک  
 که مبادا گر چشم طعم وصال  
 ۶۲۵ آن نماند با من و عمر دراز  
 دولتی کان مرد را جاوید نیست  
 وز گمندی زلف او مارش گزید  
 وز لبش شد تلخ شهادش در مذاق  
 حلقه گیسوی او تابش ببرد  
 عیشش از یاد دهانش تنگ شد  
 گشت از آن خال سیه حالش تباه  
 ز آرزوی وصل او شد بیقرار  
 در درون اندیشه میکرد نیک  
 طعم آن بر جان من گردد وبال  
 مانم از جاه و جلال خویش باز  
 بخردان را قبله امید نیست

﴿ حکایت آن زاغ کور بر لب دریای شور که حواصل او را  
 آب شیرین میداد اما وی را آن قبول نیفتاد ﴾

بود همچون بوم زاغی روز کور  
 بودی از دریای شور آبشخورش  
 از قضا مرغی حواصل نام او  
 ۶۳۰ سایه دولت بفرق او فگند  
 گفت پیش آ ای ز شوری در گله  
 گفت ترسم کآب شیرین چون چشم  
 ز آب شیرین مانم و باشد نفور  
 بر لب دریا نشسته روز و شب  
 ۶۳۵ به که سازم هم بآب شور خویش  
 جا گرفته بر لب دریای شور  
 دادی آن شورابه طعم شکرش  
 حوصله سر چشمه انعام او  
 نآمدش شورابه دریا پسند  
 کآب شیرینت دهم از حوصله  
 طعم آب شور گردد ناخوشم  
 طبع من ز آبشخور دریای شور  
 در میان هر دو مانم تشنه لب  
 تا نیاید رنج بی آبیم پیش



﴿ رفتن ابدال بخلوت پیش سلامان و تمتع یافتن ایشان از صحبت یکدیگر ﴾

چون سلامان مایل ابدال شد  
یافت آن مهر قدیم او نوی  
فرستی می جست تا ییگاه و گاه  
کام دل از لعل او حاصل کند  
تا شبی سویش بخلوت راه یافت  
همچو سایه پیش پای او فتاد  
شد سلامان نیز با صد عز و ناز  
چون قبا تنگ اندر آغوشش گرفت  
هر دو را از بوسه شد آغاز کار  
بس ۶۴۵ که میسودند با هم لب بلب  
گرچه لبهاشان بهم بسیار سود  
بهر سودائی که در سر داشتند  
شد کشاده در میان بندی که بود  
داشت شکر آن یکی شیر این دگر  
تا ۶۵۰ کام جان پر شیر و شکر بود شان

طالع ابدال فرخ فال شد  
شد بدو پیوند امیدش قوی  
یابد اندر خلوت آن ماه راه  
جان شیرین با لبش واصل کند  
نقد جان بر دست پیش او شتافت  
وز تواضع رو پای او نهاد  
کرد دست مرحمت سویش دراز  
کام جان از چشمه نوشش گرفت  
ز آنکه بوس آمد قلاووز کنار  
شد لبالب هر دو را جام طرب  
مانده باقی آنچه اصل کار بود  
پرده شرم از میان برداشتند  
سخت تر شد میل پیوندی که بود  
شد بهم آمیخته شیر و شکر  
تا شکر خواب سحر بر بود شان

﴿ بیدار شدن سلامان از خواب شب و طلب ﴾

﴿ داشتن ابدال را بمجلس طرب ﴾

صبحدم کین شاهد مشکین نقاب  
میها زین طاق زنگاری کشید  
خاست شهزاده ز بستر کامیاب  
خارخاری از خمار شب درو

بهر خواب آلودگان از رز ناب  
دیدها را کحل بیداری کشید  
چشمی از بیداری شب نیم خواب  
جنبشی از شوق یار شب درو



جرعه می خواست ليک از لعل یار  
 پهلوی خود بر سر مسند نشاند  
 عشرت دوشینه با او ساز کرد  
 چشم زخم دهر ازیشان دور بود  
 ماه و سالی خالی از رنج و ملال  
 فی بروز افتد ز یکدیگر نه شب  
 نیست داب من که بگذارم چنین  
 چون شب آمد سلك آن بگسیختم  
 صبحدم را نوبت آن شد تمام

۶۵۵ خاطرش از بهر دفع آن خمار  
 یار را بی زحمت اغیار خواند  
 برقع شرم از جمالش باز کرد  
 روز دیگر هم بدین دستور بود  
 روز هفته هفته شد مه ماه سال  
 ۶۶۰ همتش آن بود کآن عیش و طرب  
 ليک دور چرخ میگفت از کین  
 ای بسا صحبت که روز انگیختم  
 وی بسا دولت که دادم وقت شام

﴿ حکایت آن اعرابی که خوان خلیفه را دید و پسندید و گفت بعد ازین ﴾  
 ﴿ من دایم اینجا خواهم رسید و جواب گفتن خلیفه که شاید نگذارند ﴾  
 ﴿ و گفتن اعرابی که آن وقت تقصیر از شما خواهد بود نه از من ﴾

در تمنای غنیمت یابی  
 بر سر خوان خلافت یافت بار  
 يك طبق پالوده از جلاب قند  
 نرم و نازك چون لب هر دل گسل  
 چون نهی بر لب کند در معده جای  
 با خلیفه گفت دور از ترس و باك  
 بستم اکنون با خدای خویش عهد  
 از برای چاشت یا امید شام  
 تا ازین پالوده گیرم کام خویش  
 ای ز تو پوشیده اسرار نهفت

روی در بغداد کرد اعرابی  
 ۶۶۵ بعد چندین روز بار انتظار  
 پیش او افتاد خالی از گزند  
 چرب و شیرین چون زبان اهل دل  
 ایمن از آزار مشتش ژاژ خای  
 چون دهان از خوردن آن ساخت پاك  
 ۶۷۰ کای ترا بر ذروه افلاك مهد  
 کاندین مهمان سرای سبز فام  
 جز سوی خوان تو نهم گام خویش  
 شد خلیفه زآن سخن خندان و گفت



شاید اینجا بار ندهندت دگر زحمت آمد شدن چندین مهر  
 ۶۷۵ گفت تقصیر از تو باشد آن زمان نی ز من ای قبله امن و امان  
 میکنم من صرف سعی خویشتن چون تو نگذاری چه باشد جرم من

﴿ آگاه شدن حکیم و بادشاه از کار سلامان و ابدال ﴾

﴿ و سرزنش کردن سلامان را از آن حال ﴾

چون سلامان شد حریف ابدال را صرف و صلش کرده ماه و سال را  
 باز ماند از خدمت شاه و حکیم هر دو را شد دل ز هجر او دو نیم  
 چون ز حال او خبر جستند باز محرمان کردند شان دانای راز  
 ۶۸۰ بهر پرسش پیش خویشش خواندند با وی از هر جا حکایت راندند  
 نکتها گفتند از نو وز کهن تا بمقصود از طلب آمد سخن  
 شد یقین کآن قصه از وی راست بود داستانی بی کم و بی کاست بود  
 هر يك اندر کار وی رائی زدند در خلاصش دستی و پائی زدند  
 بر نصیحت یافت کار اوّل قرار کز نصیحت نیست بهتر هیچ کار  
 ۶۸۵ از نصیحت ناقصان کامل شوند وز نصیحت مدبران مقبل شوند  
 از نصیحت زنده گردد هر دلی وز نصیحت حل شود هر مشکلی  
 ناصحان پیغمبرانند از نخست گشته کار عقل و دین زیشان درست  
 هر که از پیغمبری دم زد برو جز نصیحت ز آسمان نامد فرو

﴿ نصیحت کردن بادشاه سلامان را ﴾

شاه با وی گفت کای جان پدر شمع بزم افروز ایوان پدر  
 ۶۹۰ دیده اقبال من روشن بتست عرصه آمال من گلشن بتست  
 سالها چون غنچه دل خون کرده ام تا گلی چون تو بدست آورده ام



خنجر خار جفا بر من مکش  
وز برای تست تختم زیر پای  
افسر دولت ز فرق خود منه  
تخت شوکت را به پشت پا مزن  
رخش زیر ران بمیدان تاختن  
پهلوی سیمین بران کردن نشست  
گاه آهو گاه نخچیر افگنی  
بینمت نخچیر وار آماج تیر  
وز تن گردان شوی گردن فگن  
پیش شمشیر زنی گردن نهی  
ورنه خواهم زین غم افتادن ز پای  
شرم بادت کافگنی از پا مرا

همچو گل از دست من دامن مکش  
در هوای تست تاجم فرق سای  
رو بمعشوقان نابخرد منه  
دست دل در شاهد رعنا مزن  
منصب تو چیست چوگان باختن  
نی گرفتن زلف چون چوگان بدست  
در شکارستان اگر تیر افگنی  
نه کزین آهو و شان شیرگیر  
در صف مردان روی شمشیر زن  
نه که از گردان مرد افگن جهی  
ترك این کردار کن بهر خدای  
سألها بهر تو ننشستم ز پا

﴿ اشارت بخونریزیء شیرویه خسرو را و نامبارکیء آن بر وی ﴾

نکته خوش در حق شیرویه گفت  
سرکشید از آب و قصد اصل کرد  
خشك و بی بر بر زمین افتاد شاخ

غرق خون چون خسرو از شیرویه خفت  
کای بداشاخی که آب از اصل خورد  
اصل را چون کند و شد میدان فراخ

﴿ جواب گفتن سلامان بادشاه را ﴾

بحر طبع او ز گوهر جوش کرد  
خاك پای تخت فرسای تو ام  
لیکن از بی صبریء خویشم ملول  
صبر بر فرموده ات مقدور من

چون سلامان آن نصیحت گوش کرد  
گفت شاهها بنده رای تو ام  
هرچه فرمودی بجان کردم قبول  
نیست از دست دل رنجور من



بارها با خویش اندیشیده ام      در خلاصی زین بلا پیچیده ام  
لیک چون یادم از آن ماه آمدست      جان من در ناله و آه آمدست  
تا فتاده چشم من بر روی او      کرده ام رو از دو عالم سوی او  
در تماشای رخ آن دلپسند      فی نصیحت مانده بر یادم نه پند

﴿حکایت روباه و روباه بچّه﴾

۷۱۵ گفت با روباه بچّه مادرش      چون بیاغ میوه آمد رهبرش  
میوه چندان خور که بتوانی بتگ      رستگاری یافتن ز آسیب سگ  
گفت ای مادر چو بینم میوه را      کی توانم کار بست این شیوه را  
حرص میوه پرده هوشم شود      وز گزند سگ فراموشم شود

﴿نصیحت کردن حکیم سلمان را﴾

چون شه از پند سلمان شد خموش      شد حکیم اندر نصیحت سخت کوش  
۷۲۰ گفت کای نوباوه باغ کهن      آخرین نقش بدیع کَلک کن  
حرف خوان دفتر هفت و چهار      خط شناس صفحه لیل و نهار  
خازن گنجینه آدم تویی      نسخه مجموعه عالم تویی  
قدر خود بشناس و مشمر سرسری      خویش را کز هرچه گویم برتری  
آنکه دست قدرتش خاکت سرشت      حرف حکمت در دل پاکت نوشت  
۷۲۵ پاک کن از نقش صورت سینه را      روی در معنی کن آن آئینه را  
تا شود گنج معانی سینه ات      غرق نور معرفت آئینه ات  
چشم خویش از طلعت شاهد بپوش      پیش ازین در صحبت شاهد مکوش  
چیست شاهد صورت پر عار و عیب      از هوس فی دامنش پاک و نه جیب  
بر چنین آلوده مفتون مشو      وز حریم عافیت بیرون مشو



۷۳۰ نطفه در تن مایه بخش جان تست  
ای ز شهوت با تن و جان در ستیز  
بودی از آغاز عالی مرتبه  
شهوت نفست بزیر انداخته  
قوت اعضا قوت ارکان تست  
گوش دارش خواهی و خواهی بریز  
بر فراز چرخ بودت کوکبه  
در حضيض خاک بندت ساخته

### ﴿ حکایت خروس و مؤذن ﴾

۷۳۵ با خروس آن تاجدار سرفراز  
هیچ دانا وقت نشناسد چو تو  
با چنین دانائی ای دستان سرای  
ماکیانی چند را کرده گاه  
گفت بود اول مرا پایه بلند  
گر ز نفس و شهوتش بگذشتمی  
۷۴۰ در ریاض قدس محرم بودمی  
آن مؤذن گفت در وقت نماز  
وز فوات وقت نهراسد چو تو  
کنگره عرشت همی بایست جای  
چند گردی در ته هر مزبله  
شهوت نفسم بدین پستی فکند  
در ته هر مزبله کی گشتمی  
با خروس عرش همدم بودمی

### ﴿ جواب گفتن سلامان حکیم را ﴾

۷۴۵ چون سلامان از حکیم اینها شنید  
گفت ای جان فلاطون از تو شاد  
عقلها بودند از آغاز ده  
من نهاده روی در راه تو ام  
هرچه گفתי عین حکمت یافتم  
لیک بر رای منیرت روشنست  
قدرت فاعل بقدر قابل است  
بوی حکمت بر مشام او وزید  
صد ارسطو زیر فرمان تو باد  
ساختی ده را تو اکنون یازده  
کمترین شاگرد درگاه تو ام  
در قبول آن بجان بشتافتم  
کاختیار کار بیرون از منست  
قابلیت نی بجعل جاعل است



هرچه آن را من ز اول قابلم کی توانم کآخر از وی بگسم  
بلکه هست از قدرت فاعل بدر بر خلاف آن برون دادن اثر

﴿ حکایت پیر روستائی با پسر خود ﴾

۷۵۰ راد مردی شد مسافر با پسر هر دو را بر يك خرك بار سفر  
بود پای از محنت ره ریششان بر سر آن کوهی آمد پیششان  
کوهی از بالا بلندی پر شکوه موج زن دریائی اندر پای کوه  
بر سر آن کوه راهی نيك تنگ کز عبورش بود پای وهم لنگ  
هیچکس ز آنجا نیارستی گذار تا نکردی از شکم پا همچو مار  
۷۵۵ هرچه افتادی از آن باريك راه قعر دریا بودیش آرامگاه  
ناگهان شد آن خرك ز آنجا خطا زد پسر بانگ از قفایش کای خدا  
شد خرم زینجا خطا مگذاریش هر کجا باشد سلامت داریش  
پیر گفتا بانگ کم زن ای پسر کاختیار از دست او هم شد بدر  
گر تو حکم راست خواهی خیز راست اختیار اینجا گمان بردن خطاست

﴿ تنگ شدن کار بر سلامان از ملامت بسیار و شاه ﴾

﴿ و حکیم را گذاشتن و با ابدال راه گریز برداشتن ﴾

۷۶۰ هر کجا از عشق جانی درهم است محنت اندر محنت و غم در غم است  
خاصه عشقی کش ملامت یار شد گفت و گوی ناصحان بسیار شد  
از ملامت سخت گردد کار عشق وز ملامت گر فزون تیار عشق  
بی ملامت عشق جان پروردن است چون سلامان آن ملامتها شنید  
چون مهر ابدال از درون او نکند چنان شیرینش ز غم بر لب رسید  
۷۶۵ ليك شوری در درون او فکند



غمره ماه نشاطش سلخ شد  
 کش نیفتاد از ملامت ماتی  
 در دل اندوهی که بودش بیش گشت  
 صبر بر وی کی بود امکان مرد  
 چون پیانی شد چه چاره جز گریز  
 بارها در کار خویش اندیشه کرد  
 یافت کارش بر فرار آخر قرار  
 محملی از بهر رفتن ساخته  
 تنگ با ابدال در محمل نشست  
 محمل از هر دو چو بادام دو مغز  
 گاه خفتن خفته در آغوش هم  
 بود محمل تنگ از آن رفتن نه دل  
 خانه هرچه تنگتر بهتر بود  
 کی بود بر عاشق دلخسته تنگ

﴿ حکایت فراخ بودن زندان تنگ بر زلیخا در مشاهده یوسف علیه السلام ﴾

بر زلیخا آمد از هجران شکست  
 سوی زندان هر شبش آهنگ شد  
 نا چشیده میوه از باغ عشق  
 چون گنهگاران شوی زندان نشین  
 عرصه آفاق بر من چشم مور  
 خوشترم باشد ز صد بستان سرای

مشرّب عذب وصالش تلخ شد  
 بر نیامد هیچ جا از وی دمی  
 جانش از تیر ملامت ریش گشت  
 می بکاهد از ملامت جان مرد  
 ۷۷۰ می توان يك زخم خورد از تیغ تیز  
 روزها اندیشه کاری پیشه کرد  
 با هزار اندیشه در تدبیر کار  
 کرد خاطر از وطن پرداخته  
 چون درآمد شب روان محمل بست  
 ۷۷۵ هم سلامان نغز و هم ابدال نغز  
 وقت رفتن رفته سر بردوش هم  
 هر دو را پهلوی به پهلوی متصل  
 یار بی اغیار چون در بر بود  
 بلکه هر جا یار را افتد درنگ

۷۸۰ یوسف کنعان چو در زندان نشست  
 خان و مان بروی چو زندان تنگ شد  
 گفت با او فارغی از داغ عشق  
 چند ازین بستان سرای نازنین  
 گفت باشد از جمال دوست دور  
 ۷۸۵ ور کنم با او بچشم مور جای



﴿ در دریا نشستن سلامان و ابدال و بحزیره خرم ﴾

﴿ رسیدن و در آنجا آرام گرفتن و مقیم شدن ﴾

چون سلامان هفته محل براند  
از ملامت فارغ و ایمن ز پند  
دید بحری همچو گردون بیگران  
قاف تا قاف امتداد دور او  
۷۹۰ کوه پیکر موجها در اضطراب  
یا نه بختی اشتران از هر طرف  
ماهیان در وی نمایان بی دریغ  
بلکه پیدا پیش چشم خورده بین  
کرده سطح آب را هر جا دو نیم  
۷۹۵ گر بجنیدی نهنگش از نشیب  
چون سلامان بحر را نظاره کرد  
کرد پیدا زورقی چون ماه نو  
هر دو رفتند اندرو آسوده حال  
شد روان از بادبان پر ساخته  
۸۰۰ راه را بر خود بسینه می شکافت  
بود بر شکل کمان لیکن چو تیر  
از پس ماهی که زورق راند اند  
شد میان بحر پیدا بیشه  
هیچ مرغ اندر همه عالم نبود  
۸۰۵ يك طرف در جلوه باهم جوق جوق  
پندگویان را برو دستی نماند  
بار خود بر ساحل بحری فکند  
چشمهای بحریان چون اختران  
تا به پشت گاو و ماهی غور او  
گشته کوهستان از آنها روی آب  
از سرمستی بلب آورده کف  
همچو جوهر از صقالت داده تیغ  
چون خطائی نقش بر دیبای چین  
همچو نیلی دیه را مقراض سیم  
جوزهر خوردی برین بالا نهیب  
بهر اسباب گذشتن چاره کرد  
بر کنار بحر اخضر تیز رو  
شد مه و خورشید را منزل هلال  
همچو بط سینه بر آب انداخته  
روی در مقصد بسینه می شتافت  
تیز پر بر میگذاشت از آبگیر  
وز دم دریا ز روتق ماند اند  
وصف او بیرون ز هر اندیشه  
کاندر آن عشرتگه خرم نبود  
چون تذرو از تاج و چون قمری ز طوق



ساز دستان کرده از منقار نای  
 در نوا مرغان گستاخ اندرو  
 خشك و تر با یکدگر آمیخته  
 آفتاب و سایه کردش لخت لخت  
 مشت پردینار از بهر تثار  
 ریختی از فرجه انگشت او  
 غنچه پیدایش آنجا شگفت  
 برگرفت از روی خویش آنجا نقاب  
 از سفر کوتاه کرد اندیشه را  
 گشت با ابدال در بیشه مقیم  
 هر دو خرم چون گل و سوسن بهم  
 راحتی ز آمیزش تیمار دور  
 نی نفاق اندیشه با ایشان دورنگ  
 گنج در پهلوی زخم مار نی  
 هر نفس از چشمه ساری خورده آب  
 گاه با طوطی شکر خوار آمده  
 گاه در رفتار با کبک دری  
 هر دو می دند روز خود بشب  
 در میان و عیب جویان بر کنار\*

يك طرف صف صف همه دستان سرای  
 نو درختان شاخ در شاخ اندرو  
 میوه در پای درختان ریخته  
 چشمه آبی بزیر هر درخت  
 ۸۱۰ شاخ بود از باد دستی رعشه دار  
 چون نبودی نيك گيرا مشت او  
 گوئیا باغ ارم چون رخ نهفت  
 یا بهشت عدن بی روز حساب  
 چون سلامان دید لطف بیشه را  
 ۸۱۵ با دل فارغ ز هر امید و بیم  
 هر دو شادان همچو جان و تن بهم  
 صحبتی ز آویزش اغیار دور  
 نی ملامت پیشه با ایشان بجنک  
 گل در آغوش و خراش خار نی  
 ۸۲۰ هر زمان در مرغزاری کرده خواب  
 گاه با بلبل بگفتار آمده  
 گاه با طاؤس در جولانگری  
 قصه کوتاه دل پر از عیش و طرب  
 خود چه ز آن بهتر که باشد با تویار

﴿ حکایت جواب گفتن وامق با آنکه پرسید از وی ﴾

﴿ که مقصود تو از این چیست و جو چیست ﴾

۸۲۵ خورده دانی گفت با وامق برآز کای ز داغ عشق عذرا در گداز

\* نسخه طهران بعد از این بیت، بیت ۸۲۷ دارد



می بری عمری بسر در جست و جوی  
در کنار تو بجز مقصود نی  
گفت مقصود آن که با عذرا بهم  
در میان بادیه گیرم وطن  
۸۳۰ دوست ز آنجا دور و دشمن نیز هم  
گر روم هر سو دوصد فرسنگ پیش  
دیده گردد مو بمو اعضای من  
با هزاران دیده رو سویش کنم  
بلکه از نظاره هم يك سو شوم  
۸۳۵ تا دوئی باقی بود دوری بود  
چون نهد عاشق بکوی وصل گام

چيست مقصودت ز جست و جوی  
مانع مقصود تو موجود نی  
روی خویش از یکی صحرا هم  
بر سر يك چشمه باشم خیمه زن  
جان ز خلق آسوده و تن نیز هم  
نآیدم از آدمی دیار پیش  
قبله رویم شود عذرای من  
تا ابد نظاره رویش کنم  
وز دوئی آزاد گردم او شوم  
جان اسیر داغ مهجوری بود  
جز یکی می در نگنجد والسلام

﴿ آگاه شدن شاه از رفتن سلامان و خبر نا یافتن از حال وی ﴾

﴿ و آئینه گیتی نمای را کار فرمودن و حال وی دانستن ﴾

شه چو شد آگاه بعد از چند گاه  
ناله بر گردون رسانیدن گرفت  
گفت کز هر جا خبر جستند باز  
۸۴۰ داشت شاه آئینه گیتی نمای  
چون دل عارف نبود از وی نهان  
گفت کان آئینه را آرند پیش  
چون بر آن آئینه افتادش نظر  
هر دو را عشرت کنان در بیشه دید

ز آن فراق جان گداز عمر گاه  
وز دو دیده خون چکانیدن گرفت  
کس نبود آگاه از آن پوشیده راز  
پرده ز اسرار همه گیتی کشای  
هیچ حالی از بد و نیک جهان  
تا در آن بیند رخ مقصود خویش  
یافت از گم گشتگان خود خبر  
وز غم ایام بی اندیشه دید



۸۴۵ با هم از فکر جهان بودند دور  
 هر یکی شاد از لقای دیگری  
 شاه چون جمعیت ایشان بدید  
 بی ملامت کردن خاطر خراش  
 يك سر موی فرو نگذاشتی  
 ۸۵۰ ای خوش آن روشن دل و پاکیزه رای  
 هر کجا بیند دو همدم را بهم  
 جانسان صافی ز رنگ تفرقه  
 اندر آن اقبالشان یاری کند  
 نی که از هم بگسلد پیوند شان  
 ۸۵۵ هر چه بر ارباب آفات آمده است  
 نيك کن تا نيك پيش آید ترا  
 وز همه اهل جهان یکسر نفور  
 هیچشان غم نی برای دیگری  
 رحمتی آمد بر ایشان پدید  
 هر چه دانستی ز اسباب معاش  
 جمله را آنجا مهیا داشتی  
 کآورد شرط مروت را بجای  
 خورده جام شادی و غم را بهم  
 جامشان ایمن ز سنگ تفرقه  
 و اندر آن دولت مددکاری کند  
 افکنند بر رشته جان بند شان  
 یکسر از بهر مکافات آمده است  
 بد مکن تا بد نفرساید ترا

﴿ حکایت مکافات یافتن پرویز با آنچه با فرهاد کرده بود از شیرویه ﴾

۸۶۰ کوه کن کانبازیء پرویز کرد  
 دید شیرین سوی خود میل دلش  
 غیرت عشق آتش سوزان فروخت  
 کرد حالی حیلۀ تا زال دهر  
 رفت آن جان پر امید و پر هوس  
 چرخ کینه کش همین آئین نهاد  
 تا بیک زخمش ز شیرین ساخت دور  
 روی در شیرین شور انگیز کرد  
 شد بحکم آنکه دانی مایلش  
 خرمن تمکین خسرو را بسوخت  
 ریخت اندر ساغر فرهاد زهر  
 ماند بر شیرین همین پرویز و بس  
 در کف شیرویه تیغ کین نهاد  
 وز سریر عشرتش انداخت دور



﴿ اندوهگین شدن بادشاه از تَمادیء شعب سلامان بصحبت ﴾

﴿ ابسال و وی را بقوت همت از تمتع بوی باز داشتن ﴾

شاه یونان چون سلامان را بدید	کو بابسال و وصالش آرمید
۸۶۵ عمر رفت و زین خسارت بس نکرد	وز ضلالت روی دل واپس نکرد
ماند خالی ز افسر شاهی سرش	تا که گردد سربلند از افسرش
تخت را افکند در پا بخت او	تا کف پای که بوسد تخت او
در درون افتاد ازین غم آتشش	وقت شد زین حال ناخوش ناخوشش
بر سلامان قوت همت گماشت	تا ز ابسالش بکلی باز داشت
۸۷۰ لحظه لحظه جانب او می شتافت	لیک نتوانستی از وی بهره یافت
روی او میدید و جانش می طپید	لیک با وصلش نیارستی رسید
زین تغابن در ره سخت اوفتاد	خر ببرد و بر زمین رخت اوفتاد
مرد مفلس را ازین بدتر چه غم	گنج در پهلوی و کیسه بی درم
تشنه را زین سخت تر چه بود عذاب	چشمه پیش چشم و لب محروم از آب
۸۷۵ اهل دوزخ را چه محنت زین بتر	آتش اندر جان و جنت در نظر
بر سلامان چون شد این محنت دراز	شد در راحت بروی او فراز
شد برو روشن که هست آن از پدر	تا مگر زان ورطه اش آرد بدر
ترس ترسان در پدر آورد روی	توبه کار و عذر خواه و عفو جوی
آری آن مرغی که باشد نیکبخت	آخر آرد سوی اصل خویش رخت

﴿ حکایت سؤال و جواب شاگرد و حکیم که حلال ﴾

﴿ زاده کیست و حلال زادگی چیست ﴾

۸۸۰ از حکیمی گرد شاگردی سؤال کای مهندس کیست فرزند حلال



گفت آنکو عاقبت گردد شبیه  
چند روزی گر نماند با پدر  
ورنه حال او برین معنی گواست  
آن گیا کز خوید گندم خاستست  
۸۸۵ گرچه می ماند بوی ز آغاز کار  
دانه اش گوید که او نی گندم است

با پدر گر بخردست و گر سفیه  
عاقبت خود را رساند با پدر  
دست ازو بگسل که فرزند زناست  
خوید گندم را بخود آراستست  
چون رسد وقت درو در کشت زار  
نعت و نام گندمی از وی گم است

﴿ رسیدن سلامان پیش شاه و اظهار شفقت نمودن شاه با وی ﴾

چون پدر روی سلامان را بدید  
بوسهای رحمتش بر فرق داد  
کای وجودت خوان احسان را ک  
۸۹۰ روضه جان را نهال نو بری  
باغ دولت را گل نو خاسته  
عرصه آفاق لشکر گاه تست  
پای تا سر لایق تختی و تاج  
تاج را میسند بر فرق خسان  
۸۹۵ مُلکِ مُلک تست بستانِ مُلکِ خویش  
دست ازین شاهد که داری باز کش  
دور کن حنای این شاهد ز دست

وز فراق عمرگاه او رهید  
دست مهر از لطف بر دوشش نهاد  
چشم انسان را جمالت مردمک  
آسمان را آفتاب دیگری  
برج شاهی را مه نا کاسته  
سرکشان را روی در درگاه تست  
نیست تخت و تاج را بی تور و واج  
تخت را در زیر پای ناکسان  
ملک را بیرون مکن از سلك خویش  
شاهی و شاهد پرستی نیست خوش  
شاه باید بود یا شاهد پرست

﴿ در بیان چهار خصلت که از شرائط سلطنت است ﴾

هست شرط پادشاهی چار چیز  
نیست حکمت کز پیء نفس لثیم

حکمت و عفت شجاعت جود نیز  
سخره حکم زنی گردد کریم



۹۰۰ نیست از عفت که مرد هوشمند  
 از شجاعت نیست کش سازد زبون  
 نیست از جود آنکه نتواند گذشت  
 هر که با این چار خصلت یار نیست  
 آنکه در هر چار ازو افتد خلل  
 ۹۰۵ حرف حکمت را برین کردم تمام  
 دامن آلاید یار ناپسند  
 قحبه از ربه مردی برون  
 ز آنچه گیرد آن جز از خست نگشت  
 از عروس ملک برخوردار نیست  
 در دل خود کی دهد شاهش محل  
 و آنچه می بایست گفتم والسلام

﴿ تنگدل شدن سلامان از ملامت پدر و روی در صحرا ﴾

﴿ نهادن و آتش افروختن و با ابدال بهم با آتش درآمدن ﴾

﴿ و سوخته شدن ابدال و سالم ماندن سلامان ﴾

کیست در عالم ز عاشق خوارتر  
 نی غم یار از دلش زایل شود  
 مایه آزار او بیگاه و گاه  
 چون سلامان آن نصیحتها شنید  
 ۹۱۰ خاطرش از زندگانی تنگ شد  
 چون حیات مردنی در خور بود  
 روی با ابدال در صحرا نهاد  
 پشته پشته هیمة از هر جا برید  
 جمع شد ز آن پشتهها کوهی بلند  
 ۹۱۵ هر دو از دیدار آتش خوش شدند  
 شه نهانی واقف آن حال بود  
 بر مراد خویشتن همّت گماشت  
 بود آن غش بر زرو این زرّ خوش  
 نیست کار از کار او دشوارتر  
 نی تمنای دلش حاصل شود  
 طعنه بد خواه و پند نیک خواه  
 جامه آسودگی بر خود درید  
 سوی نابود خودش آهنگ شد  
 مردگی از زندگی خوشتر بود  
 در فضای جان فشانی پا نهاد  
 جمله را یکجا فراهم آورد  
 آتشی در پشته و کوه او فکند  
 دست هم بگرفته در آتش شدند  
 همّتش بر کشتن ابدال بود  
 سوخت او را و سلامان را گذاشت  
 زرّ خوش خالص بماند و سوخت غش



چون زر مغشوش در آتش فتد      گر شکستی اوفتد بر غش فتد  
 ۹۲۰ کار مردان دارد از یزدان نصیب      نیست این از همت مردان غریب  
 پیش صاحب همت این ظاهر بود      هر که بی همت بود منکر بود

﴿ حکایت آن منافق و آن مؤمن صادق که ردای وی را در ﴾

﴿ ردای خود به پیچید و در کوره آتش نهاد، ردای ﴾

﴿ منافق بسوخت و ردای مؤمن سالم بماند ﴾

دین پرستی کوره آتش به پیش      گرم چون آتش بکسب و کار خویش  
 با منافق شیوه در دین دورنگ      از پی اثبات دین برداشت جنگ  
 آن منافق گفت با این دین پرست      هان بیارار حجتی داری بدست  
 ۹۲۵ زو ردایش را طلب کرد از نخست      در ردای خویشتن پیچید چست  
 در میان کوره آتش نهاد      در ردای خصم دین آتش فتاد  
 ماند سالم ز آن ردای مرد دین      هین بین خاصیت نور یقین  
 کآن درونی سوخت چون خاشاک و خس      و آنچه بیرون بود سالم ماند و بس

﴿ باز ماندن سلامان از ابدال و زاری کردن بر مفارقت وی ﴾

باشد اندر دار و گیر روز و شب      عاشق بیچاره را حالی عجب  
 ۹۳۰ هرچه از تیر بلا بر وی رسد      از کان چرخ پی در پی رسد  
 ناگذشته از گلوش خنجری      از قفای آن در آید دیگری  
 گر بدارد دوست از بیداد دست      بر وی از سنگ رقیب آید شکست  
 و برگردد از سرش سنگ رقیب      یابد از طعن ملامت گو نصیب  
 و رهد زینها بریزد خون به تیغ      شنه هجرش بصد درد و دریغ  
 ۹۳۵ چون سلامان کوه آتش بر فروخت      و اندر و ابدال را چون خس بسوخت



رفت همتای وی و یکتا بماند  
 ناله جان سوز بر گردون کشید  
 دود آتش خیمه بر افلاک زد  
 بس که از غم سینه کندن کرد ساز  
 ۹۴۰ بر وی از ناخن ز بس آزار جست  
 سنگ می زد بر دل و بی هیچ شک  
 چون بدل بنشست از آن سنگش غبار  
 چون ازو دست تهی کردی نشست  
 چون ندیدی پنجه اندر پنجه یار  
 ۹۴۵ ز آن گهر دیدی چو خالی مشت خویش  
 آن شکر لب را ندیدی چون بجای  
 روز و شب بی آنکه همزانوش بود  
 هر شب آوردی بکنج خانه روی  
 کای ز هجر خویش جانم سوخته  
 ۹۵۰ عمرها بودی انیس جان من  
 خانه در کوی وصال داشتم  
 هر دو از دیدار هم بودیم شاد  
 هر دو ما با یکدگر بودیم و بس  
 دست بیداد فلک کوتاه بود  
 ۹۵۵ شب همی خفتیم در آغوش هم  
 در میان ما کسی را راه نی  
 کاش چون آتش همی افروختم

چون تن بی جان ازو تنها بماند  
 دامن مژگان ز دل در خون کشید  
 صبح از اندوهش گریبان چاک زد  
 سینه ناخن ناخنش شد همچو باز  
 يك سر ناخن نماند از وی درست  
 بود آن نقد وفایش را محك  
 نقد او آمد برون کامل عیار  
 کندی از حسرت بدندان پشت دست  
 پنجه خود کردی از دندان فگار  
 کندی از دندان سر انگشت خویش  
 نیشکر آئین شدی انگشت خای  
 از طبا نجه بودیش زانو کبود  
 با خیال یار خویش افسانه گوی  
 وز جمال خویش چشمم دوخته  
 نور بخش دیده گریان من  
 دیده بر شمع جمالت داشتم  
 وز وصال یکدگر در صد گشاد  
 کار نی کس را بما را بکس  
 کارها بر موجب دلخواه بود  
 راز گویان روز سر در گوش هم  
 یا کسی از حال ما آگاه نی  
 تو همی ماندی و من میسوختم



سوختی تو من بماندم این چه بود  
 کاشکی من نیز با تو بودمی  
 ۹۶۰ از وجود ناخوش خود رستمی  
 این بد آئین با من مسکین چه بود  
 با تو راه نیستی پیمودی  
 عشرت جاوید در پیوستمی

﴿ حکایت آن اعرابی شتر گم کرده که میگفت کاشکی من نیز با شتر ﴾  
 ﴿ خویش گم گشتمی تا هر که وی را یافتی مرا نیز با وی یافتی ﴾

آن اعرابی چون شد اشتر در شتاب  
 از سبکباری شتر چون یاری  
 چون اعرابی بامداد از خواب خاست  
 گفت واویلا که گم گشت اشترم  
 ۹۶۵ کاش با او گشتمی من نیز گم  
 هر کجا او رفت با او رفتمی  
 هر که آن گم گشته را وا یافتی  
 از شتر افتاد چشمی مست خواب  
 دید کرد آغاز خوش رفتاری  
 پی نبرد اصلاً که آن اشتر کجاست  
 ماند خاطر از خیال او پُرم  
 تا نرقی بر سرم این اشتم  
 تا ازین دوری بیکسو رفتمی  
 با من آواره یکجا یافتی

﴿ شنیدن پادشاه حال سلامان را و عاجز ماندن از ﴾

﴿ تدبیر کار او و تدبیر آن بحکیم رجوع کردن ﴾

چون سلامان ماند از ابلال اینچنین  
 محرمان آن پیش شه گفتند باز  
 ۹۷۰ داشت با ابلال صد اندوه بیش  
 با ویش غم بود و بی وی نیز هم  
 گنبد گردون عجب غمخانه ایست  
 چون گل آدم سرشتند از نخست  
 ریخت بالای وی از سر تا قدم  
 بود در روز و شبش حال اینچنین  
 جان او افتاد از آن غم در گداز  
 آمدش بی او غمی چون کوه پیش  
 از ضمیر او نشد ناچیز غم  
 بی غمی در وی دروغ افسانه ایست  
 شد بقدرش خلعت صورت درست  
 چل صباح ابر بلا باران غم



۹۷۵ چون چهل بگذشت روزی تا شب

لاجرم از غم کس آزادی نیافت

چون بود باران شادی ختم کار

لیک داند آنکه دانش پرور است

شه سلامان را در آن ماتم چو دید

۹۸۰ چاره آن کار نتوانست هیچ

کرد عرض رای آن دانا حکیم

هر کجا درمانده را مشکلیست

در جهان امروز روشن دل توئی

سوخت ابدال و سلامان از غمش

۹۸۵ نی توان ابدال را آورد باز

گفتم اینک مشکل خود پیش تو

رحمتی فرما که بس درمانده ام

داد آن دانا حکیم او را جواب

گر سلامان نشکند پیمان من

۹۹۰ زود باز آرم بوی ابدال را

چند روزی چاره حالش کنم

از حکیم این را سلامان چون شنید

خار و خاشاک درش رُفتن گرفت

خوش بود خاک درِ کامل شدن

۹۹۵ بشنو این نکته که دانا گفته است

باش دانا بی لجاج و بی ستیز

بر سرش بارید باران طرب

جز پس از چل غم یکی شادی نیافت

گیرد آخر کار بر شادی قرار

کین قرار اندر سرائی دیگر است

بر دلش صد زخم رنج و غم رسید

بر رگ جان اوفتادش تاب و پیچ

کای جهان را قبله امید و بیم

حل آن ز اندیشه روشن دلیست

بند سای قفل هر مشکل توئی

کرده وقت خویش وقف ماتمش

نی سلامان را توان شد چاره ساز

چاره جوی از عقل دوراندیش تو

در کف صد غصه مضطر مانده ام

کای نگشته رایت از راه صواب

و آید اندر ربقه فرمان من

کشف گردانم زوی این حال را

جاودان دمساز ابدالش کنم

زیر فرمان وی از جان آرمید

هرچه گفت از جان پذیرفتن گرفت

بنده فرمان صاحب دل شدن

گوهری بس خوب و زیبا سفته است

یا رو اندر سایه دانا گریز



رخنه کز نادانی افتد در مزاج یابد از دانا و دانائی علاج

﴿منقاد شدن سلامان حکیم را و تدبیر کار او کردن﴾

چون سلامان گشت تسلیم حکیم  
 شد حکیم آشفته تسلیم او  
 ۱۰۰۰ باده‌های دولتش در جام ریخت  
 جان او ز آن باده ذوق انگید شد  
 هر گاه ابسالش فرا یاد آمدی  
 چون بدانستی حکیم آن حال را  
 یکدو ساعت پیش چشمش داشتی  
 ۱۰۰۵ یافتی تسکین چو آن رنج و الم  
 همت عارف چو گردد زورمند  
 لیک چون یکدم ازو غافل شود  
 گاه گاهی چون سخن پرداختی  
 زهره گفتی شمع جمع انجم است  
 ۱۰۱۰ اگر جمال خویش را پیدا کند  
 نیست از وی در غنا کس تیزتر  
 گوش گردون پر نوای چنگ اوست  
 چون سلامان گوش کردی این سخن  
 این سخن چون بارها تکرار یافت  
 ۱۰۱۵ چون ز وی دریافت این معنی حکیم  
 تا جمال خود تمام اظهار کرد

زیر ظل رافت او شد مقیم  
 سحرکاری کرد در تعلیم او  
 شهدای حکمتش در کام ریخت  
 کام او زین شهد شکرریز شد  
 از فراق او بفریاد آمدی  
 آفریدی صورت ابسال را  
 در دل او تخم تسکین کاشتی  
 رفتی آن صورت بسرحد عدم  
 هرچه خواهد آفریند بی گزند  
 صورت هستی ازو زایل شود  
 وصف زهره در میان انداختی  
 پیش او حسن همه خوبان گم است  
 آفتاب و ماه را شیدا کند  
 بزم عشرت را نشاط انگیزتر  
 در سماع دایم از آهنگ اوست  
 یافتی میلی بوی از خویشتن  
 در درون آن میل را بسیار یافت  
 کرد اندر زهره تاثیری عظیم  
 در دل و جان سلامان کار کرد



نقش ابدال از ضمیر او بشست      مهر روی زهره بروی شد درست  
حسن باقی دید و از فانی برید      عیش باقی را ز فانی برگزید

﴿ بیعت دادن بادشاه ارکان دولت خود را با سلامان ﴾

﴿ و تسلیم کردن تخت و تاج خود بوی ﴾

افسر شاهی چه خوش سرمایه ایست      تخت سلطانی چه عالی پایه ایست  
۱۰۲۰ هر سری لایق بآن سرمایه نیست      هر قدم شایسته آن پایه نیست  
چرخ سا پائی سزد این پایه را      عرش فرسا فرقی آن سرمایه را  
چون سلامان از غم ابدال رست      دل بمعشوق همایون فال بست  
دامش ز آلودگیها پاک شد      همتش را روی در افلاک شد  
تارک او گشت در خور تاج را      پای او تخت فلک معراج را  
۱۰۲۵ شاه یونان شهریاران را بخواند      سرکشان و تاجداران را بخواند  
جشنی آنسان ساخت کز شاهنشهان      نیست در طی تواریخ جهان  
بود هر لشکرکش و هر لشکری      حاضر آن جشن از هر کشوری  
ز آن همه لشکرکش و لشکر که بود      با سلامان کرد بیعت هر که بود  
جمله دل از سروری برداشتند      سر بطوق بندگی افراشتند  
۱۰۳۰ شه مرصع افسرش بر سر نهاد      تخت ملکش زیر پا از زر نهاد  
هفت کشور را بوی تسلیم کرد      رسم کشور داریش تعلیم کرد  
کرد انشا در چنان هنگامه      از برای او وصیت نامه  
بر سر جمع آشکارا نی نهفت      صد گهر ز الماس فکرت سفت و گفت

﴿ وصیت کردن بادشاه سلامان را ﴾

ای پسر ملک جهان جاوید نیست      بالغان را غایت امید نیست



مزرع فردا شناس امروز را  
دولت جاوید را تخمی بکار  
کوشش از دانش همی گیرد رواج  
و آنچه نی می پرس از دانشوران  
بین که چون میگیری و چون میدهی  
نی بحکم مدبر دین نا پذیر  
آن فره را هم بحکم دین بده  
پایه ظالم بآن عالی مکن  
وین کند آنرا بفسق و ظلم صرف  
ختم شود از بار هر دو گردنت  
کاین بود دستور شاهان قدیم  
همه دوزخ بسان وی مشو  
گردد از عدلت بضد خود بدل  
خرد گردد جام عدل از سنگ ظلم  
در شبانی دور باش از دمدمه  
وز شبانان قدر خود برتر مگیر  
چیست اصل کار گله با شبان  
بهر ضبط گله یکرنگان ترا  
لیک سگ بر گرگ نی بر گوسفند  
چون سگ درنده باشد یار گرگ  
لیک دانا و امین باید وزیر  
تا دهد بر صورت احسن نظام

۱۰۳۸ پیشوا کن عقل دین اندوز را  
پیش از آن کاید بسر این کشت زار  
هر عمل دارد بعلی احتیاج  
آنچه خود دانی روش می کن بر آن  
هرچه میگیری و بیرون میدهی  
۱۰۴۰ هرچه میگیری بحکم دین بگیر  
هر کجا گیری بحکم دین فره  
کیسه مظلوم را خالی مکن  
آن فتد در فاقه و فقر شگرف  
عاقبت این شیوه گردد شیونت  
۱۰۴۵ او متاب از راههای مستقیم  
او بدوزخ رفت و تو در پی مرو  
جهد کن تا هر خطا و هر خلل  
نی که از تو عدل گیرد رنگ ظلم  
تو شبانی و رعیت چون رمه  
۱۰۵۰ در شبانی شیوه دیگر مگیر  
خود تو منصف شو چونیکو مذهبان  
باید اندر گله سرهنگان ترا  
چون سگ گله ترا سر در کند  
بر رمه باشد بلائی بس بزرگ  
۱۰۵۵ از وزیران نیست شاهان را گزیر  
داند احوال ممالك را تمام



باشد اندر ملك و مال شه امين  
 ز آنچه باشد قسمت شاه و حشم  
 مهربانی بر همه خلق خدای  
 ۱۰۶۰ لطف او مرهم نه هر سینه ریش  
 نی بدی در صورت و سیرت ددی  
 چون سگ مسلخ همه آلودگی  
 تا دهان خود نیالاید بخون  
 مَنی باید ترا هر سو پای  
 ۱۰۶۵ تا رساند با تو پنهان از همه  
 آنکه باشد از وزیر اندر نفیر  
 هم بخود تفتیش کن آن حال را  
 آنکه بهر تو کفایت میکند  
 آن کفایت نی سعادت کردنست  
 ۱۰۷۰ کافیت آری و از وی دور نیست  
 حفظ کافی چون چنین وافر شود  
 هست پیش زیرکان ارجمند  
 قصه کوتاه هر که ظلم آئین کند  
 نیست در گیتی ز وی نادان تری  
 ۱۰۷۵ کار دین و دنیء خود را تمام

ناورد بر غیر حق خود کمین  
 از رعیت نی فزون گیرد نه کم  
 مشفق بر حال مسکین و گدای  
 قهر او کینه کش هر ظلم کیش  
 پیش ارباب خرد نا بخردی  
 خوی او ز آلودگی آسودگی  
 خواهد اندر رنج گاوی را زبون  
 راست بین و صدق ورز و نیک رای  
 داستان ظلم و احسان از همه  
 پرسش او را میفکن با وزیر  
 ساز عالی پایه اقبال را  
 ظلم بر شهر و ولایت میکند  
 هیمة دوزخ بهم آوردنست  
 گر کند آخر ده خود را دویست  
 نفس او طغیان کند کافر شود  
 حکم کافر بر مسلمان ناپسند  
 وز پیء دنیات ترك دین کند  
 کس نخورد از خصلت نادان بری  
 جز بدانایان میفکن والسلام

﴿ اشارت بآنکه مراد ازین قصه صورت قصه نیست بلکه مقصود ﴾

﴿ از آن معنی دیگر است که بیان کرده خواهد شد ﴾

باشد اندر صورت هر قصه خرده بینان را ز معنی حصه



بایدت از معنی آن کام یافت  
 کو بستر کار راه آورده است  
 بلکه کشف ستر حال ما و تست  
 و آن سلامان چون ز شه بی جفت زاد  
 چیست کوه آتش و دریای آب  
 چون وی از ابدال دامن را کشید  
 زنگ ابدالش ز آئینه زدود  
 پای تا سر گوش باش و هوش شو

صورت این قصه چون اتمام یافت  
 وضع این را راه دانی کرده است  
 ز آن غرض نی قیل و قال ما و تست  
 ۱۰۸۰ کیست از شاه و حکیم او را مراد  
 کیست ابدال از سلامان کامیاب  
 چیست ملکی کآن سلامان را رسید  
 کیست زهره کاخر از وی دل ربود  
 شرح اینها يك يك از من شنو

﴿ در بیان آنکه مقصود ازینها که مذکور شد چیست ﴾

عقل اول را مقدم آفرید  
 و آن دهم باشد مؤثر در جهان  
 عقل فعالش از آن کردند نام  
 اوست در گیتی کفیل نفع و ضرر  
 گنج او مستغنی آمد زین طلسم  
 کرد بی پیوند ازینها هر چه خواست  
 نفس انسان سخره تدبیر اوست  
 غرق احسان ویند اینها همه  
 زیر فرمان وی از فرمان بران  
 راه دان از شاه او را خاسته است  
 بر وی از بالا پیای میرسد  
 فیض بالا را حکم آمد لقب  
 زاده زین عقلست بی پیوند جسم

۱۰۸۵ صانع بیچون چو عالم آفرید  
 ده بود سلك عقول ای خرده دان  
 کارگر چون اوست در گیتی تمام  
 اوست در عالم مفیض خیر و شر  
 نیستش پیوند جسمانی و جسم  
 ۱۰۹۰ او بذات و فعل خود زینها جداست  
 روح انسان زاده تاثیر اوست  
 زیر فرمان ویند اینها همه  
 او شه فرمان ده است و دیگران  
 چون بنعت شاهی او آراسته است  
 ۱۰۹۵ بر جهان فیضی که از وی میرسد  
 پیش دانا راه دان بوالعجب  
 روح پاکش نفس گویا گشته اسم



هست بی پیوندی جسمش مراد  
 زاده بس پاك دامان آمدست  
 ۱۱۰۰ کیست ابسال این تن شهوت پرست  
 تن بجان زنده است و جان از تن مدام  
 هر دو زآن رو عاشق یکدیگرند  
 چیست آن دریا که در وی بوده اند  
 بحر شهوتهای حیوانیست آن  
 ۱۱۰۵ عالمی در موج او مستغرق اند  
 چیست آن ابسال در صحبت قریب  
 باشد آن تاثیر سن انحطاط  
 کرده جا محبوب طبع اندر کنار  
 چیست آن میل سلامان سوی شاه  
 ۱۱۱۰ میل لذتهای عقلی کردنست  
 چیست آن آتش ریاضتهای سخت  
 سوخت زآن آثار طبع و جان بماند  
 لیک چون عمری بآتش بود خوی  
 زآن حکیمش وصف حسن زهره گفت  
 ۱۱۱۵ تا بتدریج او بزهره آرمید  
 چیست زهره آن کمالات بلند  
 زآن جمال عقل نورانی شود  
 با تو گفتم بمحل این اسرار را  
 گر مفصل بایدت فکری بکن

آنکه گفت این از پدر بی جفت زاد  
 نام این زاده سلامان آمدست  
 زیر احکام طبیعت گشته پست  
 گیرد از ادراك محسوسات کام  
 جز بجزر از صحبت هم نگذرند  
 وز وصال هم درو آسوده اند  
 لجه لذات نفسانیست آن  
 و اندر استغراق او دور از حق اند  
 و آن سلامان ماندن از وی بی نصیب  
 طی شدن آلات شهوت را بساط  
 و آلت شهوت فرومانده ز کار  
 و آن نهادن رو بتخت عز و جاه  
 رو بدارالملک عقل آوردنست  
 تا طبیعت را زند آتش برخت  
 دامن از شهوات حیوانی فشانند  
 گه گمش درد فراق آمد بروی  
 کرد جانش را بمهر زهره جفت  
 وز غم ابسال و عشق او رهید  
 کز وصول آن شود جان ارجمند  
 پادشاه ملک انسانی شود  
 مختصر آوردم این گفتار را  
 تا بتفصیل آید اسرار کهن



۱۱۲۰ هم برین اجمال کار این خطاب ختم شد والله اعلم بالصواب

﴿ خاتمه کتاب سلمان و ابسال ﴾

جامی ای کرده بساط عمر طی	در خیال شعر بودن تا بکی
همچو خامه چند باشی خام کار	در سواد شعر پیچی نامه وار
موی تو شد در سیه کاری سفید	رو سفیدی زین هنر کم دار امید
ز آنچه گفתי وقت عذر آوردنست	ورد خود استغفرالله کردنست
۱۱۲۵ وقف استغفار کن نفس و نفس	نفس را دار این نفس همراز و بس
ز آب استغفار چون شستی دهان	گو دعا و مدحت شاه جهان
مدح شاه کامران یعقوب یگ	فیض باران آمد و من تشنه ریگ
ریگ تشنه کی شود از آب سیر	بر وداع او بجا باشد دلیر
چون بود سیری ازین آجم محال	بر دعا بهتر بود ختم مقال
۱۱۳۰ عالم از فیض نوالش تازه شد	نوبت عدلش بلند آوازه شد
هر دمش جاه و جلالی تازه باد	مدت ملکش برون ز اندازه باد

تسبیح و لله الحمد





## Preface

This philosophical and allegorical romance of *Salāmān wa Absāl*, one of the *Sab'a* or *Haft Awrang*, of Jāmī, has been prescribed for the M. A. examination in Persian of the Bombay University. But copies of it were not easily accessible in India. To supply this need Messrs. Sharafuddin and Sons of Bombay have issued this edition. By the publication of it they have brought it within easier reach not only of our post-graduate students but also of the general public interested in the study of Persian literature. For this service they deserve the thanks of all students of Persian.

The text of this edition has been prepared from two earlier editions, viz., one of Falconer (London, 1850 A.D.), and the other of Rashīd-e-Yāsemī (Tehran, 1306 Shamsi). Some of the Indian libraries contain a number of good manuscripts of this poem, but none of them could be utilized for want of time. For the same reason no introduction explaining the philosophical import of the poem could be attempted. The editor had, therefore, to content himself with merely mentioning the chief sources of information regarding the poet and the poem for the benefit of the advanced student.

**The Poet and his Works:** 1. Professor Browne's *Lit. Hist. of Persia*, vol. iv; 2. The *Biographical Sketch* in the introduction to Nassau Lees' edition of Jāmī's *Nafahātu'l-Uns*, Calcutta, 1859 A.D.; 3. *Rashahūt* by 'Alī son of Mullā Husayn-e-Kāshefī, pp. 133-163, Nawalkishore Press, Lucknow, 1897 A.D.; 4. Persian *Tazkiras* such as تذکرہ ریاض العارفین، مجمع الفصحاء، خزانه عامره، آتشکده، دولتشاهی.

**The Poem:** 1. *Text*, edited by Falconer, London, 1850 A.D.; 2. *Text*, edited by Rashīd-e-Yāsemī, Tehran, 1306 Shamsi; 3. *Engl. transl.*, by Falconer, London, 1856 A.D.; 4. *Engl. transl.*, by Ed. Fitzgerald, London, 1897 A.D.; 5. *Earlier literature bearing on the story, the philosophical import, and the symbolical significance of it*: (a) Rashīd-e-Yāsemī's introduction to his edition; (b) Avicenna's *Ḥayy b. Yaqzān*, and *Salāmān wa Absāl*, and Ibn Tufayl's *Ḥayy b. Yaqzān*, noticed in (i) De Boer's *Hist. of Philosophy in Islām*, Eng. transl. by Jones, Lond., 1903; (ii) McDonald's *Muslim Theology*, London, 1903; (c) *Eng. transl. of Ibn Tufayl's Ḥayy b. Yaqzān* by Simon Ockley, London, 1929; 6. *Myths of Salāmān wa Absāl*: Djāmī, *Salāmān et Absāl*, trad. Aug. Brieteux, Paris, 1911 A.D.

POONA, 1st November, 1936.

S. A. K. S.



PRINTED & PUBLISHED FOR SHARAFUDDIN & SONS BY ABDUS-SAMAD  
SHARAFUDDIN AT THE QAYYIMAH PRESS, 232 BHENDI BAZAR, BOMBAY



سلامان و اېسال

# SALĀMĀN wa ABSĀL

(*An Allegorical Romance*)

By

MAWLĀNĀ 'ABDU'R-RAḤMĀN-E-JĀMĪ

Edited by

Prof. Shaikh 'Abdu'l-Kādir-e-Sarfarāz, M.A., I.E.S. (Retd.)

*formerly Professor of Persian, Elphinstone College, Bombay,  
and Deccan College, Poona, and Author of "A  
Descriptive Catalogue of the Arabic,  
Persian and Urdu MSS. in the  
Bombay University  
Library."*



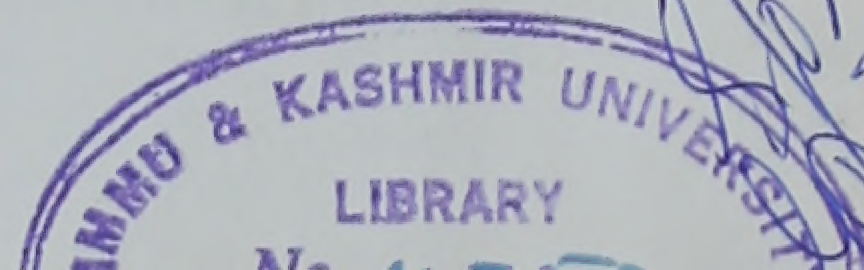
PRINTED & PUBLISHED BY

SHARAFUDDIN & SONS

232 BHENDI BAZAR, BOMBAY 3 (INDIA)

QAYYIMAH PRESS, BOMBAY

1936





**IOBAL LIBRARY**  
**UNIVERSITY OF KASHMIR**

Acc. No. \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

**Help to keep this book fresh and clean**



**IOBAL LIBRARY**  
**UNIVERSITY OF KASHMIR**

Acc. No. \_\_\_\_\_

Call No. \_\_\_\_\_

1. This book should be returned on or before the last date stamped.
2. Overdue charges will be levied under rules for each day if the book is kept beyond the date stamped above.
3. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced by the borrowers.

Help to keep this book fresh and clean



Call No. ....

Date .....

Acc. No. ....

**J. & K. UNIVERSITY LIBRARY**



This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of .06 P. will be levied for each day, if the book is kept beyond that day.

Handwritten notes in Urdu script, including the word 'کتاب' (book) and 'میں' (in).